

# DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 26 - 2004

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

mars - avril  
marzec - kwiecień

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com



**Dossier Pologne : Pomorskie**

Grupa Kaszubi - fot. z arch. Urzędu Miejskiego  
Województwa Pomorskiego (UMWP)

## **Adwokat Piotr DMOCHOWSKI**

Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody,  
papiery pobytowe, itd.**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

## **Agence YSY TEC**

Traduction - Interprétariat - Conseil

Tłumaczenia przysięgłe - Porady - Kompleksowa obsługa firm

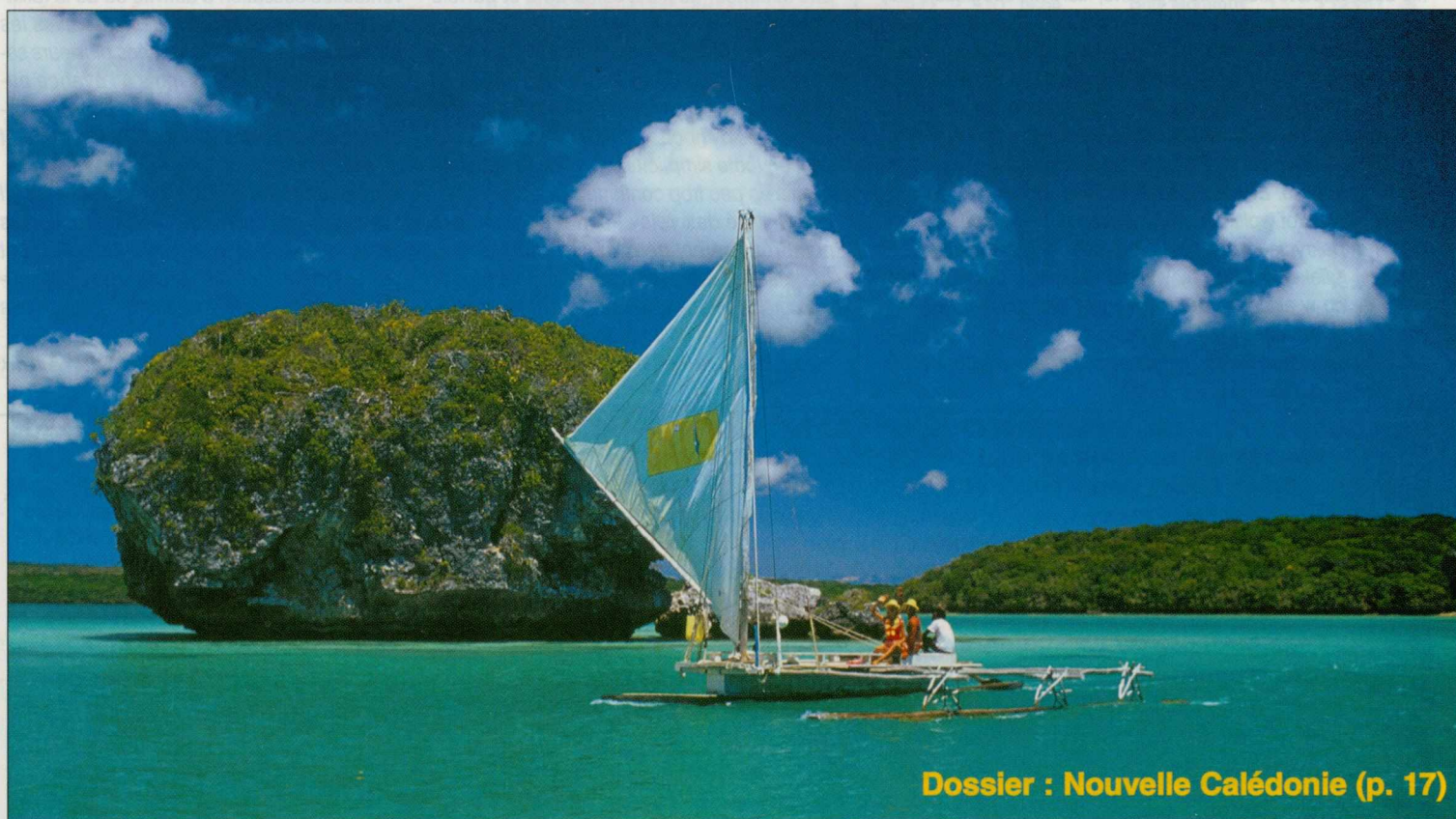
96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : + 33 (0)1 47 45 45 40 • fax : + 33 (0)1 47 45 50 62

port. : + 33 (0)6 12 59 57 20

Metro : linia 1 : Les Sablons, Pont de Neuilly

e-mail : [ysytec@9online.fr](mailto:ysytec@9online.fr)



**Dossier : Nouvelle Calédonie (p. 17)**

## Wstępniak

### Samoloty prawie za darmo... czy też słodkie mrzonki

**F**rancuskie gazety «Le Parisien» i «Aujourd'hui», 5-go marca, poświęciły dużo uwagi nowym liniom lotniczym, wyjątkowo tanim jak sama nazwa by na to wskazywała low cost. Fantazja cen była wielka. Na przykład Paryż-Warszawa-Paryż za 11,50 euros (75,44 FF lub 104 zł), prawie, że mniej niż karnet biletów na paryskie metro.... Co poniektórzy będą mieli wątpliwości.... Jaskrawy i krzykliwy tytuł «L'Est casse les prix» (Wschód ostro przecenia) wzbudził wiele nadziei, ponieważ są i tacy co w to uwierzyli. Oczywiście, to co napisano w prasie to napewno wiarygodne. Tylko w tym właśnie przypadku nikt nie pomyślał, że samolot mieści tylko dwa razy tyle pasażerów co jeden autokar, ale spala dużo więcej.... Więc jak to jest możliwe? Otóż kilka nowopowstałych linii lotniczych ogłasza tego typu ceny na bilety do Polski, w tym słowackie, angielskie, polskie... Dla wielu z nich, nikt nie zna ni inwestorów ni kapitałów. Chcąc zgromadzić jak największy kapitał, firmy te prowadzą rezerwację i sprzedaż przez internet za natychmiastową opłatą za pomocą karty kredytowej. Powszechnie wiadomo, że transakcje internetowe zawierają duże ryzyko, jeśli nie ma odpowiednich zabezpieczeń. Wszystkie te firmy ogłaszają bezpieczne systemy płatności. Jednakże, nasi eksperci przetestowali te systemy i okazało się większość ich nie jest zabezpieczona. Nie trzeba zapominać, że w razie sprzeniewierzenia danych karty kredytowej, a zwłaszcza trzech ostatnich cyfr numeru na odwrotnej stronie, byle jaki «wirtualny» złoczyńca może śmiało opróżnić konto zbyt ufnych osób. Kwestia punktualności i połączeń wewnętrznych: wielu pasażerów po przybyciu do Warszawy będzie liczyło na połączenia lokalne. Przewoźnicy państwowi, polscy, francuscy i inni zapewniają odpowiednią koordynację lotów, w razie opóźnień pokrywają koszty hotelu. Usługi tanich linii lotniczych na pewno nie będą w stanie dostosować się do tego poziomu. Poza tym, w razie opóźnień nie wykorzystany bilet na linie wewnętrzne nie będzie podlegał zwrotowi pieniędzy. W przypadku strajków personelu obsługi lotnisk (fenomen bardzo częsty we Francji) firmy te staną przed niemożliwością świadczenia sprzedanych już usług, nie będą w stanie znaleźć lotów zastępczych. Co zrobią z setkami pasażerów zablokowanych na lotnisku, oczekiwanych z niecierpliwością na weselach czy też złotych godach... Na pewno te firmy nie będą wsparte przez linie regularne, które nie spoglądają przyjaznym okiem na nowych rywali. Jeszcze jedno ryzyko i nie najmniejsze. Wszyscy tani przewoźnicy inkasują należność w momencie rezerwacji, nawet na loty, które mają nastąpić za kilka tygodni czy nawet miesięcy. Biorąc pod uwagę fakt, że dla utrzymania rentowności, samoloty muszą być zapelnione w 90 lub 100%, nie ulega wątpliwości, iż 4 lub 5 takich firm lotniczych nie utrzyma się na tym rynku. Ewentualne bankructwo, któreś kompanii nie pozwoli na zwrot wpłaconych pieniędzy, ponieważ posłużyły już one na pokrycie wcześniejszych kosztów eksploatacji. Po głębszej refleksji, należałoby wybrać naprawdę pewnego przewoźnika, co w aktualnej sytuacji nie jest takie proste. Ponieważ czas i doświadczenie przynoszą odpowiedź, mówię Wam do zobaczenia pod koniec roku. Tymczasem, życzę udanych wakacji.

Jan Ludwik

## Editorial

### Avions pas cher... ou le marché de l'illusion...

**D**ans le quotidien français «Le Parisien» et son homologue «Aujourd'hui» du 5 mars 2004, une large place a été donnée aux nouvelles lignes entre France et Pologne à très bas prix dites «low cost» (à bas prix). Des tarifs les plus fantaisistes ont été cités. Jugeons plutôt: Paris-Varsavie-Paris pour 11,50 euros, (75,44 FF ou 104 zloty) presque moins cher qu'un carnet de 10 tickets pour le métro parisien... Dans de telles conditions, certains auront des hésitations... Sous le titre tapageur «L'Est casse les prix» beaucoup se sont mis à rêver prenant pour une pure vérité ce que la presse annonce à grand fracas sans avoir pris le moindre soin de vérifier, ou tout simplement de comprendre qu'un avion dont la contenance est le double d'un autocar ne puisse pas consommer plus... En effet, de nombreuses compagnies ayant vu le jour depuis peu nous annoncent toutes ce type de vols à destination de la Pologne. Nous en avons dénombré pas moins de 4 ou 5, slovaques, anglaises, polonaise, italienne qui se préparent actuellement. Pour beaucoup d'entre elles, nul ne connaît les organismes financiers ou les capitaux plus ou moins clairs qui sont derrière ces nouvelles-nées... Voulant limiter aux maximum tous types d'intermédiaires et surtout se constituer une trésorerie, toutes ces nouvelles compagnies ne font des réservations, ventes et règlements immédiats que par carte de crédit via internet. Chacun le sait, le règlement par internet comporte encore de nombreux risques s'ils ne sont pas sécurisés. Tous annoncent pourtant des règlements sécurisés. Nous avons fait procéder par nos spécialistes en informatique et sur internet à des vérifications et elles ont démontré que pour la plupart d'entre elles le système n'est pas sécurisé, qu'il est vulnérable et parfois très vulnérable. N'oubliez pas qu'en cas de piratage de votre carte de crédit, lorsque vous avez communiqué les 3 numéros situés au dos, après avoir pénétré le système, des hackers situés n'importe où dans le monde, peuvent en toute simplicité vider les comptes de clients un peu trop confiants.

Ponctualité des vols et correspondances: nombreux seront ceux qui voudront utiliser dès leur arrivée à Varsovie un vol intérieur. Si les compagnies nationales et traditionnelles entre la France et la Pologne sont responsables et assurent tous les services en cas de re-

tard (y compris l'hébergement à l'hôtel), il n'en sera pas de même pour les compagnies dites à bas prix qui estimeront tout naturellement même en cas de retard avoir rempli leur contrat. Tout billet sur un vol intérieur non utilisé en cas de retard et de correspondance manquée ne pourra prétendre à un remboursement sans parler de l'immobilisation à Varsovie dans l'attente du lendemain.

Vols annulés pour motifs de grèves: les opérateurs de l'aéroport de Roissy sont, et chacun le sait, les champions de la gréviculture!

Ils grévissent toujours au moment des grands départs pour bloquer un maximum de passagers. Les avions des compagnies à bas prix doivent impérativement avoir un remplissage de 90 - 100% pour pouvoir se maintenir en activités. Que se passera-t-il après 2, 3 ou 4 jours de grève, si 200, 300 ou 400 passagers seront bloqués sans aucune chance de trouver aux mêmes conditions un vol de remplacement sur ceux des jours suivants qui eux seront déjà complets? Dans ce dernier cas ils ne pourront assister ni au mariage, ni au noces d'or de leurs aïeux... Ces nouvelles compagnies ne pourront bénéficier d'aucune mansuétude de la part des lignes régulières envers lesquelles elles n'ont que pour objectif principal de leur prendre un maximum de passagers.

Enfin, dernier risque et non le moindre. Toutes les compagnies aériennes à bas prix encaissent immédiatement à la réservation les voyages devant s'effectuer plusieurs semaines, voire plusieurs mois plus tard.

Compte tenu d'un remplissage obligatoire à 90 ou à 100% pour pouvoir se maintenir, il ne fait aucun doute que 4 ou 5 compagnies de ce type ne pourront pas toutes tenir. Après l'éventuelle cessation d'activité ou de la faillite de l'une ou de plusieurs d'entre elles les sommes que vous aurez versées plusieurs semaines voire plusieurs mois à l'avance auront tout simplement pu servir à payer le carburant et les pertes des mois précédents et qu'elles seront de ce fait irrécupérables.

Après l'examen de toutes ces données, il conviendra de choisir le transporteur le plus fiable ce qui dans la situation actuelle n'est pas si simple. Comme le temps apporte toujours une réponse je vous donne rendez-vous à la fin de 2004. Bonnes vacances!

Jan Ludwik

### A TOUTS NOS ANNONCEURS

En plus d'une diffusion papier à 25 000 exemplaires, le magazine **Dzien Dobry** sera visible sur Internet sur : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr) en France - en Pologne - dans le monde entier.

120 000 connexions par mois !

(dont 50 000 connexions en France, 50 000 connexions en Pologne)

### DLA NASZYCH KLIENTÓW

Poza nakładem w 25 000 egzemplarzy, magazyn **Dzien Dobry** będzie publikowany również w internecie : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

we Francji - w Polsce - na całym świecie - 120 000 wizyt miesięcznie !

(w tym 50 000 wizyt francuskich i 50 000 polskich internautów)

Tél. : 00 (33) 01 47 03 90 02 (Lidia - po polsku) - 11:00 - 18:00

fax : 00 (33) 01 47 03 90 03

## Cabinet Conseil

Conseils commerciaux juridiques  
Etudes de projets d'implantation  
industrielle & commerciale  
Constitution de Sociétés

**Maître Di Crescenzo**  
(spécialiste Pologne)

mówię po polsku

155, bd Haussmann - 75008 Paris  
Tél. : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

Fax : 01 45 63 27 27

# Bilety 10-ciu linii regularnych w jednym Biurze A. F. P. E. "Dzien Dobry" - Concorde



240, rue de Rivoli - 75001 Paris

www.dziendobry.fr

tél. : 01 47 03 90 00

## PARIS-OLSZTYN-AUGUSTÓW

de France : mercr., vendr., dimanche

14:10	PARIS (m° Gare du Nord)	11:00	
	93, rue de Maubege		
13:15	PARIS - Pl. Léon Blum	11:30	
	(m° Voltaire)		
18:00	Lens	09:00	
18:30	Billy Montigny	08:30	
19:00	Lille	08:00	
09:35	Gorzów Wilkp	17:15	
11:15	Wałcz	16:35	
11:45	Piła	15:05	
13:15	Bydgoszcz	13:25	
15:40	Ostróda	11:05	
16:30	OLSZTYN	10:20	
19:00	Elk	07:50	
19:45	Augustów	07:05	

Odjazdy z Polski : środy, piątki, niedziele



tél. : 01 47 03 90 02

## PARIS - WARSZAWA - BIAŁYSTOK

valable à partir du 1.06.2004 (od 1 czerwca 2004)

Vendr. samedi

Mardi, jeudi

13:30	13:30	PARIS (Pte d'Orléans)	13:15	13:15
		(Gare Optile/Intercars)		
14:30	14:30	PARIS	12:30	12:30
		Gare Eurolines Gallieni		
17:00	17:00	Lille	10:00	10:00
		Świecko (frontière)		
09:30	09:30	Poznań	18:10	18:10
10:30	10:30	Konin	16:45	16:45
12:30	12:430	Łódź	14:45	14:45
15:00	15:00	WARSZAWA	12:30	12:30
		17:00 Ostrów Mazowiecka	10:15	
		18:00 Zambrow	09:45	
		18:30 BIAŁYSTOK	08:45	

odjazdy : wtorki środy  
czwartki soboty

## TOUTES DESTINATIONS du 15.01 au 23.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	39 €	59 €
- 26 ans et + de 60 ans	69 €	109 €
de 26 à 60 ans	79 €	119 €

## TOUTES DESTINATIONS du 24.06 au 5.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	30 €
- de 12 ans	48 €	75 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	135 €
de 26 à 60 ans	90 €	144 €

Les trajets - Les tarifs  
Les fréquences  
peuvent être modifiés  
au gré  
des sociétés de transport  
**SANS PREAVIS**

## LILLE-PARIS RZESZÓW-PRZEMYŚL

de France : tous les jours

14:20	LILLE	13:00
14:55	Billy Montigny	12:25
15:10	Lens	12:10
18:00	PARIS (m° Gare du Nord)	09:10
	(93, rue de Maubege)	
18:50	PARIS (m° Voltaire)	09:40
	Place Léon Blum	
20:40	Reims	07:20
23:00	Metz	05:00
23:50	Forbach	04:10
10:30	Bolesławiec	18:00
11:15	Legnica	17:20
12:05	Wrocław	16:20
13:50	Opole	14:40
15:05	Gliwice	13:20
15:45	Katowice	12:20
17:15	Kraków	11:00
18:45	Tarnów	09:20
20:05	Rzeszów	08:00
20:45	Przeworsk	07:10
21:05	Jarosław	06:55
21:35	PRZEMYŚL	06:20

Odjazdy z Polski : codziennie

## TOUTES DESTINATIONS du 15.01 au 23.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	27 €
- de 12 ans	42 €	62 €
- 26 ans et + de 60 ans	73 €	109 €
de 26 à 60 ans	80 €	120 €

## HAUTE SAISON du 24.06 au 5.09.2004

ZONE BLANCHE	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	21 €	32 €
- de 12 ans	47 €	74 €
- 26 ans et + de 60 ans	82 €	130 €
de 26 à 60 ans	90 €	144 €

## HAUTE SAISON du 24.06 au 5.09.2004

ZONE BLEUE	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	21 €	33 €
- de 12 ans	49 €	77 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	136 €
de 26 à 60 ans	95 €	150 €

## LILLE - PARIS - MIELEC

de France : mercr., vendr., dim.

14:20	LILLE	13:00
14:55	Billy Montigny	12:25
15:10	Lens	12:10
18:00	PARIS (m° Gare du Nord)	09:10
	(93, rue de Maubege)	
18:50	PARIS (m° Voltaire)	09:40
	Place Léon Blum	
20:40	Reims	07:20
23:00	Metz	05:00
23:50	Forbach	04:10
10:30	Bolesławiec	18:00
11:15	Legnica	17:20
12:05	Wrocław	16:20
13:50	Opole	14:40
15:00	Lubliniec	13:30
15:50	Częstochowa	12:40
17:30	Jędrzejów	11:00
19:30	Tarnobrzeg	09:00
20:30	MIELEC	08:00

Odjazdy z Polski : środy, piątki, niedz.

## Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska  
Francja - Europa Wschodnia



8 dni = 93 €  
15 dni = 109 €

### Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cykulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03  
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17

(po zamknięciu biura)

ASSURANCES

## TOUTES DESTINATIONS du 15.01 au 23.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	39 €	59 €
- 26 ans et + de 60 ans	69 €	109 €
de 26 à 60 ans	79 €	119 €

## HAUTE SAISON du 24.06 au 5.09.2004

ZONE BLANCHE	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	18 €	29 €
- de 12 ans	45 €	72 €
- 26 ans et + de 60 ans	81 €	130 €
de 26 à 60 ans	90 €	144 €

## HAUTE SAISON du 24.06 au 5.09.2004

ZONE BLEUE	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	30 €
- de 12 ans	48 €	75 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	135 €
de 26 à 60 ans	95 €	150 €

## Rezervacja i Bilety : AFPE «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
(RDC - cour, parter w podwórzu)  
métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

## RECEPTIONS FRANCO-POLONAISES

### Organisation des stands et journées polonaises dans toute la France

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète des réceptions 10 à 1000 personnes. Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...  
Des musiciens traditionnels polonais (violons, accordéon, guitare) pour ambiance polonaise, russe ou orchestre complet pour vos mariages, baptêmes, bals...  
Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.

MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR 10 ans d'expérience

tél. : 01 48 45 46 48 - portable : 06 89 15 80 43

## Rezervacja i Bilety : AFPE «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
(RDC - cour, parter w podwórzu)  
métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

# Billets pour 10 lignes régulières en un seul Bureau

## A. F. P. E. "Dzien Dobry" - Concorde

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)



tél. : 01 47 03 90 00

### PARIS - ZAMOŚĆ

de France :

mardi, jeudi, samedi

10:20	PARIS (m <sup>o</sup> Gare du Nord)	12:30
	93, rue de Maubege	
11:00	PARIS - Cour de la Reine	13:00
14:00	Lens	09:30
14:30	Billy Montigny	08:30
15:00	Lille	08:00
03:00	Świecko (frontière)	20:30
	alternatywa : Kostrzyn	
08:20	Konin	16:15
09:20	Kalisz	15:30
10:00	Sieradz	14:20
11:00	Piotrków Trybunalski	13:00
12:20	Kielce	11:25
13:35	Radom	10:00
14:35	Puławy	09:00
15:35	Lublin	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Arrivée en Pologne

Odjazdy z Polski :

wtorki, czwartki, soboty

### TOUTES DESTINATIONS du 10.05 au 23.06.2004

Basse saison	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	16 €	24 €
- de 12 ans	40 €	60 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	108 €
de 26 à 60 ans	80 €	120 €

### TOUTES DESTINATIONS du 9.04 au 9.05.2004 et du 24.06 au 5.09.2004

Haute saison	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	18 €	29 €
- de 12 ans	45 €	72 €
- 26 ans et + de 60 ans	81 €	130 €
de 26 à 60 ans	90 €	144 €

### PARIS - GDAŃSK

de France :

mardi, samedi

14:30	PARIS - Porte d'Orléans (Gare Optile/Intercars)	12:45
13:30	PARIS Gare Eurolines, Gallieni	12:00
18:00	Lille	09:30
	Kołbaskowo (frontière)	
08:30	Szczecin	19:30
11:00	Kołobrzeg	17:00
11:50	Koszalin	16:10
13:00	Słupsk	15:00
13:50	Lębork	14:10
14:30	Wejherowo	13:30
15:00	Gdynia	13:00
15:30	Sopot	12:30
16:00	GDAŃSK	12:00

Arrivée en Pologne

Odjazdy z Polski :

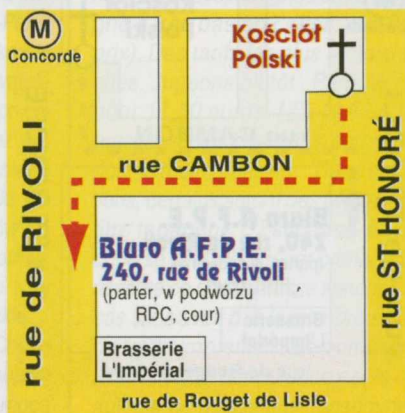
czwartki, soboty

### BASSE SAISON du 1.04 au 24.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	27 €
- de 12 ans	42 €	62 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	108 €
de 26 à 60 ans	80 €	120 €

### HAUTE SAISON du 25.06 au 5.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	21 €	32 €
- de 12 ans	47 €	74 €
- 26 ans et + de 60 ans	82 €	130 €
de 26 à 60 ans	90 €	143 €



### PARIS-WARSZAWA-BIAŁYSTOK

de France : tous les jours

Przyjazd do Francji

14:10	PARIS (m <sup>o</sup> Gare du Nord)	11:00
	93, rue de Maubege	
15:00	PARIS - Pl. Léon Blum (m <sup>o</sup> Voltaire)	11:30
18:00	Lens	09:00
18:30	Billy Montigny	08:30
19:00	Lille	08:00
09:00	Zielona Góra	17:50
09:50	Poznań	17:00
11:10	Konin	15:25
13:20	Łódź	13:15
15:30	WARSZAWA	11:00
18:30	Zambrów	08:00
19:30	BIAŁYSTOK	07:00

Odj. z Polski - codziennie

### TARIFICATION

#### TOUTES DESTINATIONS du 15.04 au 23.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	39 €	59 €
- 26 ans et + de 60 ans	69 €	109 €
de 26 à 60 ans	79 €	119 €

#### HAUTE SAISON du 24.06 au 5.09.2004

ZONE BLANCHE	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	18 €	29 €
- de 12 ans	45 €	72 €
- 26 ans et + de 60 ans	81 €	130 €
de 26 à 60 ans	90 €	144 €

#### HAUTE SAISON du 24.06 au 5.09.2004

ZONE BLEUE	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	30 €
- de 12 ans	48 €	75 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	135 €
de 26 à 60 ans	95 €	150 €

Les trajets - Les tarifs  
Les fréquences  
peuvent être modifiés  
au gré  
des sociétés de transport  
SANS PREAVIS

tél. : 01 47 03 90 02

### PARIS-RZESZÓW-STALOWA WOLA

\* Jusqu'au 1.05.2004 \*\* du 1.06 au 12.09.2004

10:00*	13:00**	PARIS (Pte d'Orléans)	14:30	16:30
		(Gare Optile/Intercars)		
11:00	14:00	PARIS Gare Eurolines Gallieni	13:45	15:45
13:00	16:00	Reims	11:45	13:45
15:30	18:30	Metz	09:15	11:15
16:30	19:30	Forbach	08:35	10:35
02:30		Jędrzychowice (frontière)		00:30
03:15	05:40	Bolesławiec	21:30	23:30
05:00	07:20	Wrocław	20:00	22:00
06:20	08:40	Opole	18:30	20:30
08:10	09:50	Gliwice	17:05	19:05
08:40	10:20	Bytom	16:45	18:45
09:20	11:00	Katowice	16:15	18:15
10:45	12:25	Kraków	14:45	16:45
12:25	14:05	Tarnów	13:15	15:15
13:10	14:50	Dębica	12:20	14:20
14:05	15:45	Rzeszów	11:30	13:30
14:45	16:25	Kolbuszowa	10:45	12:45
15:30	17:10	STALOWA WOLA	10:00*	12:00**

\*du 1.06 au 12.09.2004 \*\*Jusqu'au 31.05.2004

### TOUTES DESTINATIONS du 1.04 au 24.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	27 €
- de 12 ans	42 €	62 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	108 €
de 26 à 60 ans	80 €	120 €

#### ZONE BLANCHE du 25.06 au 5.09

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	21 €	32 €
- de 12 ans	47 €	74 €
- 26 ans et + de 60 ans	82 €	130 €
de 26 à 60 ans	90 €	143 €

#### ZONE BLEUE du 25.06 au 5.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	21 €	33 €
- de 12 ans	49 €	77 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	135 €
de 26 à 60 ans	95 €	150 €

### PARIS - OLSZTYN

de France : mercr., vendredi, dim.

13:30	PARIS - Porte d'Orléans (Gare Optile/Intercars)	14:45
14:00	PARIS Gare Eurolines, Gallieni	14:15
15:15	Sens	12:45
16:00	Troyes	12:00
19:00	Nancy	09:00
21:15	Strasbourg	07:00
21:30		06:30
08:00	Zgorzelec	20:00
08:30	Bolesławiec	19:00
09:15	Legnica	18:15
10:30	Wrocław	17:00
11:00		
12:30	Ostrów Wlkp.	15:30
13:00	Kalisz	15:00
14:50	Konin	14:00
16:15	Inowrocław	12:45
17:00	Toruń	11:05
18:15	Brodnica	10:05
19:25	Ostróda	08:45
20:20	OLSZTYN	08:00

Odjazdy z Polski : pon., środy, piątki

#### BASSE SAISON du 1.04 au 24.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	27 €
- de 12 ans	42 €	62 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	109 €
de 26 à 60 ans	80 €	120 €

#### HAUTE SAISON du 25.06 au 5.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	21 €	32 €
- de 12 ans	47 €	74 €
- 26 ans et + de 60 ans	82 €	130 €
de 26 à 60 ans	90 €	144 €

Nowość

### DLA NASZYCH KLIENTÓW

Poza nakładem w 25 000 egzemplarzy, magazyn Dzien Dobry będzie publikowany również w internecie : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)  
we Francji - w Polsce - na całym świecie - 120 000 wizyt miesięcznie !  
(w tym 50 000 wizyt francuskich i 50 000 polskich internautów)

Tél. : 00 (33) 01 47 03 90 02 (Lidia - po polsku) - 11:00 - 18:00  
fax : 00 (33) 01 47 03 90 03

## PARIS - SANOK

Przejazd do Francji

09:15	PARIS - Porte d'Orléans	14:30
	Gare Optile/Intercars	
10:00	PARIS	14:00
	Gare Eurolines, Gallieni	
11:30	Reims	12:30
13:50	Metz	10:10
	Zgorzelec (frontière)	23:50
01:35	Jelenia Góra	22:25
03:00	Świdnica	21:00
04:10	Kłodzko	19:50
05:10	Nysa	18:50
07:35	Rybnik	16:25
08:35	Jasienica	15:25
09:00	Bielsko-Biala	15:00
10:10	Wadowice	13:50
11:15	Rabka	12:45
12:05	Limanowa	11:55
12:35	Nowy Sącz	11:25
13:20	Gorlice	10:40
14:00	Jasło	10:00
14:30	Krosno	09:30
15:30	SANOK	08:30

Arrivée en Pologne

Odjazdy z Polski

Mois	DÉPARTS DE FRANCE	DÉPARTS DE POLOGNE
Avril	16, 18, 21, 25	16,18,23,30
Mai	2, 9, 16, 23, 30	7,14,21,28
Juin	6, 13, 20, 23, 25, 27, 30	4,11,18,20,23,25,27,30
Juillet	2, 4, 7, 9, 11, 14, 16, 18, 21, 23, 25, 28, 30	2,4,7,9,11,14,16,18, 21,23,25,28,30
Août	1, 4, 6, 8, 11, 13, 15, 18, 20, 22, 25, 27, 29	1, 4, 6, 8, 11, 13, 15, 18, 20, 22, 25, 27, 29
Sept.	1, 3, 5, 8, 10, 12, 15, 19, 26	1, 3, 5, 8, 10, 12, 17, 24
Oct.	3, 10, 17, 24, 31	1, 8, 15, 22, 29
Nov.	7, 14, 21, 28	5, 12, 19, 26
Déc.	5, 12, 17, 19, 22	3, 10, 15, 17, 19

### Linie Paryż - Sanok

Bilety i rezerwacja :

Warszawa : tel. (022) 625 53 54

Wrocław : tel. (071) 346 75 31

Kraków (012) 422 73 48

Paryż : 01 47 03 90 00

### TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS du 1.04 au 24.06.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	45 €	64 €
- 26 ans et + de 60 ans	79 €	113 €
de 26 à 60 ans	87 €	125 €

ZONE BLANCHE du 25.06 au 5.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	47 €	69 €
- 26 ans et + de 60 ans	82 €	123 €
de 26 à 60 ans	90 €	135 €

ZONE BLEUE du 25.06 au 5.09.2004

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 12 ans	49 €	69 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	127 €
de 26 à 60 ans	95 €	140 €

## Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia



8 dni = 93 €  
15 dni = 109 €

### Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03  
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17

(po zamknięciu biura)

ASSURANCES



# intercars

INTERNATIONAL

## REGULARNE LINIE AUTOKAROWE

**Paryż - Reims - Metz - Wrocław - Kraków - Rzeszów - Stalowa Wola** (codziennie)

**Paryż - Lille - Bydgoszcz - Gdańsk** (czwartek)

**Paryż - Lille - Poznań - Warszawa - Białystok** (wtorek, czwartek, piątek, sobota)

**Paryż - Reims - Metz - Bielsko Biala - Jasło - Sanok** (środa, piątek, niedziela)

**Paryż - Sens - Troyes - Nancy - Kalisz - Konin - Olsztyn** (środa, piątek, niedziela)

## PROMOCJA : 99 EURO\* (bilet w dwie strony)

\*bilet wykupiony miesiąc przed odjazdem, szczegóły w biurach Intercars

### INTERCARS INTERNATIONAL

139 bis, rue de Vaugirard  
75015 Paris

M° Falguière (linia 12)

Tél. : 01 42 19 99 35

01 42 19 99 36

Fax : 01 42 19 98 24

paris@intercars.fr

www.intercars.fr

### Gare Routière INTERCARS

Av. Paul Appell - 75014 Paris

M° Porte d'Orléans (linia 4)

Sortie : Pl. du 25 Août 1944

(coté impair)

Tél. : 01 45 43 18 18

Fax : 01 45 41 38 23

pt.orleans@intercars.fr

## Linia : PARYŻ - ZAMOŚĆ oraz ZAMOŚĆ - PARYŻ

(odjazdy w obie strony : wtorek, czwartek, sobota)



Międzynarodowe Linie Pasażerskie

22-400 Zamość, ul. Staszica 31 - Tel. (0-84) 627-19-00 - fax : (084) 639-28-08

### Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Tél/Fax 00-48-12-421-28-23

www.tppf.krakow.pl (mail : tppf@tppf.krakow.pl)

## Cours de polonais à Cracovie

du 2 août au 13 août 2004

4 cours de 45 mn pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

Coût total : 230 euros

Possibilité d'hébergement à l'hôtel ou dans des familles



Księgarnia JUSTICIA (Francuskie *Książki Prawnicze Nowe i Używane*)

Librairie JUSTICIA (Livres Juridiques Publiés en Français, Neufs et d'Occasion)

PRIX AVEC REMISE - CENY Z OBNIŻKĄ

Pour commander : Précisez-nous le titre de l'ouvrage et l'éditeur.

Adressez vos commandes par :

tél. : 01 43 25 89 77 - fax : 01 43 25 73 99

courrier : Librairie Justicia - 137, bd Saint-Michel - 75005 Paris

e-mail : librairie@justicia.fr • web : www.justicia.fr



## Nowość na Liniach ORBIS TRANSPORT Od Maja 2004

- Zmiany godzin wyjazdu z Polski i Francji • Wyjazdy z Paryża 2 razy dziennie.
- Dogodniejsze przystanki w Paryżu • Linia ekspresowa z Paryża na południe Polski.

- Już dziś - sprzedaż biletów przez internet
- Już wkrótce rezerwacja przez SMS



Zapraszamy do naszego nowo otwartego biura w Paryżu

36, rue Richard Lenoir 75011 Paris, France przy stacji - Metro Voltaire

otwarte 7 dni w tygodniu od 9<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> bezpłatna rezerwacja telefoniczna od 9<sup>00</sup> - 21<sup>00</sup>

dzwoniąc z Polski: + (33 1) 43 71 60 20, dzwoniąc z Francji: (0 1) 43 71 60 20, e-mail: biuro.paryz@autoorbisbus.pl

Obsługa w języku polskim i francuskim

**CONSULATS DE POLOGNE**

<p><b>AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE</b> 1, rue Talleyrand - 75007 Paris Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34</p> <p><b>CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL (Pl)</b> 86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17</p> <p><b>SOLIDARITÉ FRANCE-POLOGNE</b> 18, rue de Varenne 75007 Paris Tél./Fax : 01 45 44 56 17</p> <p><b>UFE - UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER</b> 28, rue de Châteaudun - 75009 Paris Tél : 01 53 25 15 50 Fax : 01 53 25 10 14</p> <p><b>LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS</b> 123, bld St-Germain - 75006 Paris Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82</p> <p><b>ENSEIGNEMENT DU POLONAIS</b> ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE POLONAISE INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION 5, rue Sthrau - 75013 Paris Tél./fax : 01 44 24 05 66</p> <p><b>L N-C TRADUCTIONS</b> FRANÇAIS-POLONAIS / POLONAIS-FRANÇAIS Tél. 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16</p>	<p><b>CONSULAT DE LYON</b> 79, rue Crillon - 69006 Lyon Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37</p> <p><b>INSTITUT POLONAIS</b> 31, rue Jean Goujon, 75008 Paris Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90</p> <p><b>FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE</b> Président : M. Jean-Louis d'Arc 17, rue Puteaux - 75017 Paris Tél : 01 43 87 04 88</p> <p><b>FIAFE - FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES FRANÇAIS ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER</b> 10, rue L. Lejeune - 92120 Montrouge Tél./fax : 01 46 55 40 01</p> <p><b>LIBRAIRIE POLONAISE DOBOSZ</b> 7, rue de la Bûcherie - 75006 Paris Tél : 01 40 51 76 40 • Fax : 01 40 51 78 31</p> <p><b>INFORMATIQUE - CRÉATION DES SITES INTERNET</b> Tél : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47 (mowimy po polsku) Dépannages, installations, publicité</p>	<p><b>CONSULAT DE LILLE</b> 45, bd Carnot - 59800 Lille Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24</p> <p><b>CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS</b> 74, rue Lauristan - 75116 Paris Tel : 01 45 53 15 49 • Fax : 01 47 55 46 97</p> <p><b>FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE</b> 4, rue de la Michaudière - 75012 Paris Tél. : 01 53 05 00 00 • Fax : 01 53 05 00 10 e-mail : france-pologne-europe@affp.org</p> <p><b>ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER</b> 62, bld Garibaldi - 75015 Paris Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99</p> <p><b>LA POLOGNE DES AFFAIRES</b> "LE CARNET DE L'EXPORTATEUR" (POLOGNE) 7, imp. Marie Blanche - 75105 Paris Tél : 0153 28 04 60 • Fax : 01 53 28 04 61</p> <p><b>OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS</b> 9, rue de la Paix - 75002 Paris Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25</p>	<p><b>CONSULAT DE STRASBOURG</b> 2, rue Geillier - 67000 Strasbourg Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 36 21 09</p> <p><b>BIBLIOTHÈQUE POLONAISE</b> 6, quai d'Orléans - 75004 Paris Tél. : 01 55 42 83 83</p> <p><b>AGENCE YSY TEC</b> - traduct. assermentée 96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine Tél. : 01 47 45 40 - M° Pont de Neuilly</p> <p><b>Barbara Czubinski</b> - traduct. assermentée Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04</p> <p><b>MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER</b> 34, rue La Pérouse - 75116 Paris Tél : 01 43 17 65 31 Fax 01 43 17 63 61</p> <p><b>CHAMBRE DE COMMERCE &amp; DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE</b> 25, rue Tailbout - 75009 Paris Tél. : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10</p> <p><b>ASSOCIATION DES MÉDECINS ET PROFESSIONS MÉDICALES DE LANGUE POLONAISE</b> Tél. : 01 46 22 33 88</p>
--	---	---	--

**Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?**

<p><b>DZIEN DOBRY</b> 31, rue Jean Goujon, 75008 Paris, m° : Alma Marceau</p> <p><b>AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS</b> (parter, w podwórzu) - métro : Concorde</p> <p><b>CONSULAT DE POLOGNE À PARIS</b> 1, rue Talleyrand - 75007 Paris m° Invalides</p> <p><b>CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS</b> 74, rue Lariston, Paris 16° m° Boisière</p> <p><b>CONSULAT DE POLOGNE À STRASBOURG</b> 2, rue Geiler - 67000 Strasbourg</p> <p><b>CONSULAT DE POLOGNE À LYON</b> 79, rue Crillon - 69006 Lyon</p> <p><b>CONSULAT DE POLOGNE À LILLE</b> 45, bd Carnot - 59800 Lille</p>	<p><b>INSTITUT POLONAIS</b> 31, rue Jean Goujon, 75008 Paris, m° : Alma Marceau</p> <p><b>SKLEP RONALBA</b> 58-60 rue du Faubourg St-Denis 75010 Paris - m° Strasbourg St Denis</p> <p><b>Polski sklep MANOREK</b> 156, rue Oberkampf - 75011 Paris m° Menilmontant</p> <p><b>Restaurant Polonais à Paris MAZURKA</b> 3, rue André Del Sarte - 75018 Paris</p> <p><b>Restaurant POLONIA</b> - 20, rue Legendre - Paris 17° m° Villiers, Malesherbes ou Monceau</p> <p><b>Région Lyonnaise - Auberge CRACOVIE</b> 22, Ancienne RN 7 - Moncourant - 69440 Dardilly</p> <p><b>L'Office National du Tourisme Polonais</b> 9, rue de la Paix - 75002 Paris M° Opéra</p>	<p><b>ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE</b> 27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse</p> <p><b>ASSOCIATION LOIRE - VISTULE</b> 2, rue de la Tour - 45000 Orléans</p> <p><b>"DZIEN DOBRY"</b> Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires Directeur de la Publication : Lidia JAWORSKA Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT Traductions : Lidia na CHAMPASSAK Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03 Stowarzyszenie użyteczności publicznej wg ustawy z 1 lipca 1901 r. Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995 Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT Ronde El Puis de Santa Maria 70 46350 PUZOL VALENCIA - Espagne ISSN 1269-5823</p>
---	--	---

**PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE**

<p><b>POLSKA MISJA KATOLICKA w CORBEILLES-ESSONNES</b> ks. Marek Jacek Kacprzak tel. : 01 64 96 75 06 Msze święte w niedzielę o godz. 11<sup>00</sup> w każdy wtorek o 19<sup>00</sup> w kościele St. Paul de Moulin Galant, 118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes (RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)</p> <p><b>PARAFIA pw. WNIEBOWZIĘCIA NMP</b> 263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29 Msze święte w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30</p>	<p><b>PARAFIA pw. ŚWIĘTEJ GENOWEFY</b> 18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris tel./fax : 01 45 20 51 47 Msze święte w niedzielę i święta : o godz. 9.30, 11.30, 18.00 w dni powszednie : godz. 18.00</p> <p><b>PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA</b> 20, rue Legendre - 75017 Paris tel./fax : 01 43 80 24 08 Msze święte w niedzielę i święta o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de Monceau ; 22 bis, rue Legendre w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica Domu Kombatanta; 20, rue Legendre</p>	<p><b>PARAFIA pw. ST. LEU - ST. GILLES</b> 84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet tel./fax : 01 43 62 91 69 Msze święte w niedzielę i święta o godz. 12.30</p> <p><b>KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE</b> 20, rue Marsoulan - 75012 Bagnolet tel./fax : 01 46 28 36 77 Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30</p> <p><b>PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ</b> 29, rue de Belleville - 75019 Paris tel./fax : 01 46 28 36 77 Msze święte w niedzielę i święta o godz. 11.30</p>
--	---	--

# Et pourquoi pas la Poméranie ?

Województwo  
Pomorskie



**L**a voïvodie de Poméranie est située dans le nord de la Pologne, sur la Mer Baltique et à l'embouchure de la Vistule - le plus grand fleuve polonais. En Pologne, il y a très peu d'endroits comme la Poméranie - bruissement des vagues, beauté des paysages, monts pittoresques dont le plus haut appelé *Wiezyca*, forêts mystérieuses, ainsi que milliers de rivières et de lacs, constituent sa magie.



Zlot Żaglowców w Trójmieście - Cutty surk 2003 (fot. arch. UMWP)

La ville de 500 000 habitants qu'est Gdansk est la capitale de ce pays. D'autres villes majeures dans la région sont Gdynia, Slupsk, Tczew, Sopot. La surface de la voïvodie est de 18 293 km<sup>2</sup> ; elle est divisée en 20 districts. On y a mis en place deux parcs nationaux, 7 parcs à paysage et de nombreuses réserves naturelles, tous ouverts aux visiteurs.

La localisation côtière détermine, de façon importante, l'économie de la région. Les ports

et chantiers maritimes, ainsi que les habitants, ouverts d'esprit et prêts à faire face à tous les défis, sont depuis le début à l'origine de sa puissance. En effet, ce sont eux qui ont commencé les plus grands changements dans l'Europe d'aujourd'hui.

L'identité culturelle de la région de Poméranie est inséparablement attachée aux Kaszubi, ainsi qu'à leurs voisins du sud, les Kociewiaczy. Ils restent, en tant qu'habitants originels, l'âme de la région.



Gdańsk nocą - Stare Miasto (fot. UMWP)

Les Kaszubi, doués d'une endurance qui mérite l'admiration, fidèles à un certain art de vivre et à leurs coutumes, ont mené un véritable combat politique afin de pouvoir perpétuer la tradition de la prise du tabac. Ni la tourmente de la guerre, ni les invasions, ni les migrations, n'ont porté atteinte à leur intégrité. Le folklore de Kaszuby ne s'est pas laissé enfermer dans des réserves historiques, bien au contraire, les éléments culturels qui lui sont inhérents, tels la broderie, la céramique de la famille Neclowie de la ville de Chmielno, ou la musique régionale, sont toujours bien vivants.

Gdansk, c'est mille ans d'évolution : adition d'événements, de dates clé, de grands hommes et ce tout au long des méandres de l'histoire. Il en résulte une identité multiculturelle : polonaise, allemande, française, anglaise, hollandaise. L'accès à la mer, garantissant l'ouverture aux autres cultures, en a fait une ville accueillante tout autant pour les touristes polonais qu'étrangers.

La ville de Gdansk, la pittoresque Sopot, ainsi que la ville en plein boom économique qu'est Gdynia, forment une métropole originale nommée Trójmiasto. Sopot, de nouveau devenue ville balnéaire, encore plus grande et moderne qu'avant la guerre, a su garder le charme spécifique dégagé par les stations thermales. Ce n'est pas uniquement la ville du festival, ou des «plages dorées entre les arbres», mais également celle des grandes villas, des vieilles maisons mystérieuses, des pensions et des petits hôtels qui, ensemble créent une ambiance unique.

Que serait Sopot sans «Monciak» ; la plus célèbre zone piétonne dans le nord du pays, et sans doute la plus longue jetée en bois d'Europe ?

Enfin Gdynia, née de la mer et de l'imagination, est la ville la plus dynamique de la région en termes économiques et culturels.

La voïvodie de Poméranie ce n'est pas uniquement Trójmiasto et les Kaszuby. Ce sont aussi la belle ville de Slupsk ; la capitale de la Poméranie Centrale, les terres très fertiles de Zulawy, ainsi que Powisle ; pays des moulins, des maisons à portique, des ponts-levis, des ports fluviaux et de la culture mennonite. Ce ne sont pas non plus les beaux et menaçants châteaux qui manquent, sans parler des bijoux que sont ceux des villes de Malbork et de Gniewno. Au nord, la région est délimitée par la mer Baltique et par le golfe de Gdansk, d'où la présence de deux littoraux : ceux de Hel et de Vistule. Hel c'est, d'un côté, 30 km de plages ensoleillées, des hôtels, des cafés, des petits ports de pêche et de plaisance, de l'autre, des piscines et des centres de conférence modernes.

Chaque année, sur la péninsule de Hel, les villes telles que Hel, Wladyslawowo, Jastarnia et Jurata, se battent pour obtenir le titre prestigieux de «capitale de l'été».



Gdańsk - Ulica Długi Targ z widokiem na Ratusz (fot. UMWP)



Sopot - molo (fot. UMWP)



Gdynia - "Dar Pomorza" i "Dar Młodzieży"(w tle) (fot. UMWP)



Il en est de même sur le littoral de Vistule pour les villes de Krynica Morska, Katy Rybackie et Stegna.

En dehors de tous ces charmes naturels, sur le territoire de la voïvodie, se trouvent deux parcs nationaux, sept parcs à paysage et des dizaines de réserves naturelles. L'endroit le plus précieux de la voïvodie est celui du Parc Slowinski National, qui a été inscrit par l'UNESCO sur la liste des Réserves Internationales de la Biosphère.

Sur 500 ha de sa surface se trouvent des dunes mouvantes uniques en Europe qui rappellent le lointain Sahara.

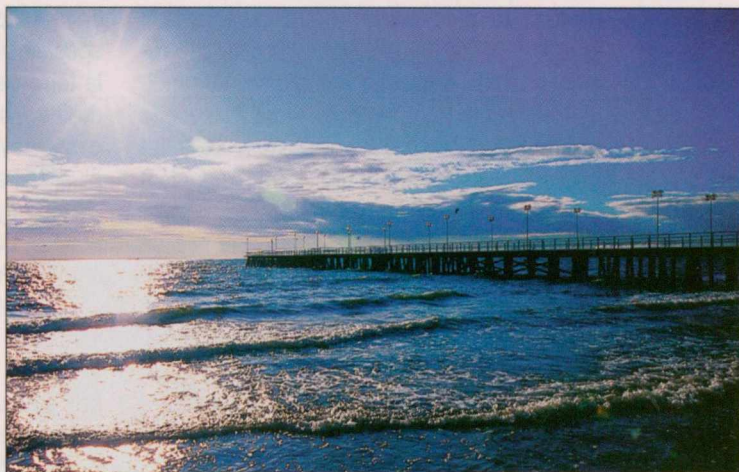
Même si l'on peut y qualifier le climat d'océanique : hivers doux et étés plus tempérés que sur le restant du territoire de la Pologne, c'est un vent du nord-ouest, qui apporte continuellement de nouvelles expériences et personnes, créant ainsi perpétuellement une histoire nouvelle qui est dominant.

Mis à part les nombreux monuments imprégnés du passé, c'est une couleur locale très actuelle qui attend les touristes : la foire de Saint Dominique, qu'il serait un «péché» de

ne pas visiter, les régates, les festivals, les concerts et les expositions. Chaque année, le programme des fêtes en plein air foisonne. Vous trouverez également ici les conditions idéales à un tourisme sportif : planche à voile, kayak, cyclisme, randonnées pédestres et équitation. Un vol en avion ou en

supplémentaire parmi tant d'autres. Vous le constaterez de vos propres yeux ! De surcroît, cette région n'est pas seulement attirante en été. En hiver, il n'y a rien de plus agréable que

de goûter un poisson grillé avec de la bière chaude dans un café d'atmosphère avec vue sur la mer...



Gdynia-Orłowo - molo (fot. UMWP)

montgolfière, vous laissera un souvenir inoubliable ! Les amateurs de golf seront charmés en exerçant leurs swing sur l'un de deux terrains de première classe que l'on peut y trouver. Le parc de logement touristique et le tourisme vert constituent un atout régional

montgolfière, vous laissera un souvenir inoubliable ! Les amateurs de golf seront charmés en exerçant leurs swing sur l'un de deux terrains de première classe que l'on peut y trouver. Le parc de logement touristique et le tourisme vert constituent un atout régional

## PROVINCES

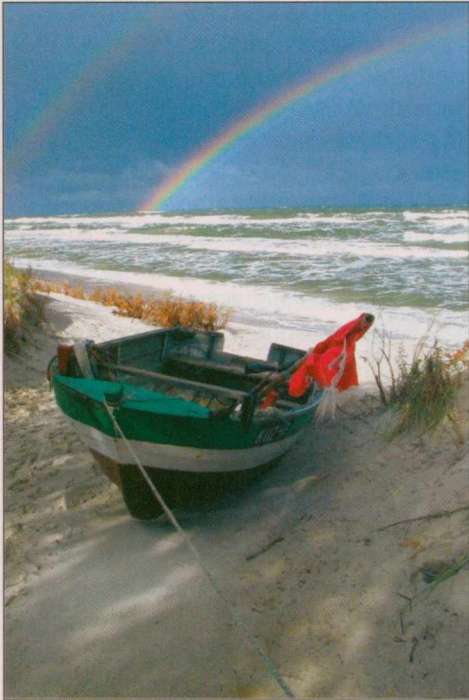
### Kaszuby

La légende dit que la région de Kaszuby fut créée par Dieu au dernier moment ; le Créateur les avait tout simplement oubliés. Cependant, un ange qui veillait à leur création les lui réclama.

Dieu, un peu gêné, pour compenser son manque d'attention, prit la décision d'accorder à la région de Kaszuby tout ce qu'il n'avait pas utilisé pour la création du monde : les monts, les vallées, les forêts de feuillus, les bois de pins, les lacs merveilleux, les rivières regorgeant de poissons...



Gdańsk - Fontanna Neptuna i Dwór Artusa (fot. UMWP)



Tęcza nad Bałtykiem  
(fot. Jarosław Czocharński)

Lorsque son œuvre fut accomplie, il la regarda, puis sourit.

Alors, la contrée fut illuminée par le soleil et dans sa clarté on vit toute sa beauté. Ainsi est la région de Kaszuby. Elle exprime la diversité. L'extrême beauté des paysages, la multitude des monuments historiques et la variété des festivités culturelles ou sportives, ainsi que l'accueil chaleureux des habitants fidèles à la tradition, créent l'image de la région de Kaszuby. Les habitants originels de ces magnifiques terres sont appelés les Kaszubi ; un peuple slave de la Poméranie, qui se divise en deux groupes : les poméraniens qui habitent la côte, ainsi que les forestiers, venant des terres de Bory Tucholskie (Forêts de Tuchola). Le sentiment de l'autonomie culturelle très profondément enraciné, a aidé les Kaszubi à résister aux influences germaniques croissantes depuis le XIV<sup>e</sup> siècle. Il en a résulté l'émergence d'une langue nouvelle ; le kaszubski. Pendant la deuxième guerre mondiale, beaucoup d'hommes d'action kaszubi ont été déportés dans les camps de concentration. Après 1945, en raison de leur caractère autonome, les Kaszubi ont été paradoxalement et injustement considérés comme des Allemands puis, expulsés du territoire polonais par la force.

Une des meilleures preuves de la richesse des faune et flore de cette région est, sans doute, un grand espace protégé par la loi : 2 parcs nationaux, plusieurs parcs à paysage, la majorité des 106 réserves naturelles régionales. Tous ces terrains sont occupés par des centaines d'espèces d'oiseaux, d'animaux et de plantes, parmi lesquels de nombreux sont rares et précieux. Il est possible d'y trouver une dizaine d'espèces d'amphibiens et de reptiles, ainsi que 40 espèces de poissons.

Rien que dans le parc à paysage de Zaborze poussent 800 espèces de champignons.

Deux villes, Kościerzyna et Kartuzy, rivalisent depuis toujours pour le titre de la capitale de la région de Kaszuby. Même si le droit de cité a été attribué à Kartuzy seulement en 1928, son histoire date du XIV<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle y est arrivé l'ordre monastique des Kartuzi, le plus ancien ordre contemplatif, dont la fondation par Brunon de Cologne remonte au XI<sup>e</sup> siècle. Le mot d'ordre des moines était celui du memento mori. Pour cette raison, le toit de style baroque de la collégiale a été construit dans une forme rappelant celle du couvercle d'un cercueil.

A Kartuzy et dans ses alentours à la beauté incontestée sont organisées de multiples festivités culturelles : Foire de Kaszuby, Truskawkobranie (récolte des fraises), festins populaires, concerts de grandes orgues, événements folkloriques et vernissages. L'autre prétendant au titre de capitale de la région, Kosciierzyna, est une des villes les plus pittoresques de la région.

La partie centrale et celle du sud de Kaszuby, autrement appelées Suisse de Kaszuby (Szwajcaria Kaszubska), forment le territoire le plus séduisant du pays des lacs. Il doit son nom à sa structure postglaciaire et aux plissements du terrain, aux tourbières qu'on y trouve, ainsi qu'aux petits lacs très nombreux (400 environ).

Le parc à paysage de Slupia s'étale entre Slupsk et Bytów. Une de ses attractions majeures est un système de centrales hydrauliques unique qui travaille sans arrêt depuis 100 ans. A Slupsk on s'intéressera au monument qu'est le Château des Princes de Poméranie (XVI<sup>e</sup> siècle). En passant par Bytów, il est nécessaire de visiter le château des chevaliers teutoniques, aujourd'hui transformé en musée.

La ville de Chmielno est le centre du Parc à paysage de Kaszuby ainsi qu'un centre de poterie. Depuis plusieurs siècles, la famille Neclowie décore la céramique de Kaszuby. A Lapalice, le château contemporain de béton, avec ses deux tours, inachevé en raison des frais attendants, attire l'attention des touristes. Sur le terrain du parc à paysage de Kaszuby, on a préparé pour les touristes des pistes spéciales bien balisées. La plus belle vue sur la terre de Kaszuby s'étale du sommet de la colline Wiezyca (329 mètres). Celui qui n'a pas essayé de descendre l'une des rivières les plus claires en Pologne, la Brda, dans les parcs à paysage de Zaborze, n'est pas un vrai adepte de kayak. La Brda est considérée comme l'une des plus belles descentes de kayak en Europe, de même que la Wda passant par le terrain du Parc à paysage de Wdzydze. A Wdzydze Kiszewskie, il vaut la peine de visiter deux musées : le musée ethnographique de Kaszuby et la réserve historique de Wdzydze, où pendant des heures on peut visiter des maisons campagnardes en bois, des étables, des greniers, des manoirs, une école de campagne et des moulins. Dans le nord de Kaszuby, le long de la côte, s'étalent des plages de sable, séparées de la terre ferme par des dunes et des falaises. Sur le territoire qui sépare les villes de Leba et de Rowy, se trouve Slowinski Parc National qui a été classé par l'UNESCO comme Réserve de la Biosphère Mondiale. Sur son territoire, se situe un phénomène unique en Europe, des dunes mouvantes dont la hauteur atteint jusqu'à 45 mètres. Parmi les oiseaux les plus rares et protégés qui nichent ici, on peut trouver des mouettes argentées, l'aigle blanc, ou des chouettes. Sur le terrain du parc se trouvent de grands lacs maritimes peu profonds, dont les plus grands sont le lac Gardno et le lac Lebsko.



Nad morzem - (fot. Jarosław Czocharński)

C'est justement sur le lac Lebsko, dans un village appelé Kluki qu'est située une unique réserve appelée Skansen Slowinski ; le dernier témoin de l'existence du peuple de Slowincy en Poméranie, ceux de Kaszuby qui pendant la réforme, au XVI s, sont devenus protestants, puis, qui après 1945, ont été considérés comme Allemands puis expulsés du territoire de la Pologne. On peut y voir des chaumières typiques, à colombage en carreaux, et à toiture en jonc. Dans ces maisons on a non seulement préservé des fours à pain, mais également beaucoup d'ustensiles de vie quotidienne. Pendant l'été on pourra remarquer une attraction supplémentaire : un cheval qui se promène équipé d'une sorte de sabots appelée «Klumpy». Jadis ces animaux travaillaient ainsi équipés sur le sol boueux près des lacs. On dit que le nom du village vient justement du bruit que faisait ces sabots (Kluki).

De Bialogóra, en passant pas Debki, jusqu'au bout du littoral de Hel, s'étale un parc à paysage maritime. La moitié de son territoire est couverte de forêts. Les 34 kilomètres du littoral de Hel, ce sont avant tout des villages maritimes typiques et des complexes touristiques : Wladyslawowo, Chalupy, Kuznica, Zarnowiec, affublée des 800 ans de son histoire et une d'une église bénédictine : Sainte Marie de l'Annonciation, où se trouve un trésor regroupant plusieurs œuvres d'art de joaillerie, des manuscrits, des aubes brodées à la main, ainsi qu'un lac pittoresque qui, entre les deux guerres, servait de frontière entre la Pologne et l'Allemagne. La ville de Puck, avec un petit port, fut jadis construite afin de faire de Gdansk une ville indépendante. Puck était alors le port d'attache de la flotte de la République Polonaise. Aujourd'hui il est le but des pèlerinages des pêcheurs, qui chaque année, le 22 juin, le jour de Saint Pierre Saint Paul, viennent en ville dans des beaux bateaux, spécialement décorés à cette occasion. Wejherowo, cité fondée par le staroste (ancien titre accordé au maire d'une ville) de Malbork, Jakub Weiher, a joué pendant le partage de la Pologne le rôle de centre culturel de la région de Kaszuby, dont la trace se trouve aujourd'hui au Musée de l'Écriture et de la Musique Kaszubo-poméranienne. La ville de Leba, qui dans le passé a été ensevelie sous le sable

des dunes (jusqu'à aujourd'hui on peut y observer les ruines de l'église gothique), s'est déplacée plus avant dans les terres, et prétend au titre de «capitale d'été» de Pologne.

### Kociewie

Kociewie, c'est une terre très variée, même si la partie majeure de son territoire est couverte par les champs et les forêts.

De même que dans d'autres parties de la voi-

vodie poméranienne, beaucoup de constructions médiévales gothiques, de châteaux teutoniques et d'églises ont été conservés. Kociewie est habitée par le peuple nommé Kociewiacy.

Avant, en fonction du terrain occupé, les noms étaient différents : Górale (les Montagnards), Polanie (les Campagnards), Lasacy (les Forestiers) et Nadwislanie (ceux qui habitaient sur la Vistule). Il n'y a pas si longtemps, ces habitants utilisaient encore un patois spécifique de Kociewie. Aujourd'hui ils ont encore un accent particulier. Grâce à l'engagement très actif, et malgré une grande polonisation de la langue, l'autonomie des Kociewiacy est toujours très forte, et leur culture, coutumes, croyances et traditions sont très proches de celles de la région de Kaszuby.

La capitale de Kociewie est Starogard Gdanski. Au douzième siècle il y existait déjà un bourg, mais ce sont les chevaliers teutoniques qui lui ont donné le droit de cité deux siècles plus tard. Aujourd'hui, autour de la vieille ville se trouvent encore les ruines des remparts du XIV<sup>e</sup> siècle. A cette époque on y a également construit le monument le plus précieux de la ville : l'église de Saint Mathieu rappelant la cathédrale de la ville voisine de Pelplin.

Une des plus anciennes villes de Kociewie est Tczew, dont les premiers signes d'existence nous sont parvenus du XII<sup>e</sup> siècle.

Une autre ville intéressante, située sur la haute côte de la Vistule est Gniew. Déjà au loin on aperçoit l'imposant château des chevaliers teutoniques, construit en forme de crucifix. L'histoire du château est très intéressante.

Pendant la guerre de 13 ans, les chevaliers teutoniques y ont enfermé le bourgmestre de Gdansk, Hermann Stargard, qui y est décédé en 1461. Trois ans après, suite à une occupation de 6 mois, les chevaliers teutoniques ont quitté le château pour toujours.



Zamek w Bytowie - fot. arch. UMWP



Słupsk - Starostwo powiatowe - foto : arch. UMWP

Après avoir rattaché Gniew au Royaume de Pologne en 1772, le château fut le siège de la Starostie (ancien nom attribué à la mairie). Un des starostes était le futur roi Jan III Sobieski. Sur son ordre on a restauré le château et on a construit pour sa femme, Marysienka, la court baroque, nommée Palace de Marysienka. Après le partage de la Pologne, les Prussiens ont transformé le château en caserne, et en 1921, l'incendie qui y a éclaté, a achevé l'œuvre de sa destruction. Jusqu'en 1992, date à laquelle on a entrepris sa rénovation, le château a été délaissé. Aujourd'hui s'y trouve un petit musée. Il vaut mieux visiter le château en été ; il est alors égayé par des tournois chevaleresques internationaux et par des démonstrations de combats et de jeux médiévaux, pendant lesquels on peut goûter des festins de nourritures et de boissons anciennes. En été s'y déroulent également des festivals d'art et de nombreuses autres attractions préparées par la Confrérie des chevaliers (Bractwo Rycerskie).

La visite en Kosciowie rendra sans doute heureux non seulement les amateurs d'Histoire, en particulier de l'âge médiéval, mais aussi ceux qui aiment la nature intacte.

### Littoral de Vistule

Le charme et le mystère du littoral de Vistule reposent sur l'harmonie de la terre et de l'eau, sur les forêts et les clairières, sur le silence et la force de la nature. Il y est possible de passer le temps aussi bien dans la foule des touristes qu'en solitaire, face à la richesse de la nature. C'est grâce à son caractère varié et unique que le Littoral de Vistule a été déclaré « parc à paysage » en 1985. Les touristes peuvent y profiter des hôtels, pensions et campings entourés de forêts et à quelques pas de la mer. Ils y trouveront aussi des plages sablées de dizaines ou même de centaines de mètres de large. De même que dans le Parc Slowinski National, le sable reste ici le cinquième élément. Au XVII<sup>e</sup> siècle, la coupe intense des forêts lui a permis d'ensevelir le village Schmergrube ainsi que l'église de Piaski. Deux siècles plus tard on a entrepris le reboisement de ce littoral. Aujourd'hui les forêts, en majorité des pinèdes et des hêtraies, couvrent 5 300 ha de sa surface. Pourtant ce littoral, ce ne sont pas que ses forêts. Au nord, il est entouré par les eaux de la baie de Gdansk et au sud par celles du bassin de la Vistule. On peut toujours y voir des bateaux à voiles, des hydrofoils et des paquebots.

Mikoszewo fut jadis un village très riche où

un certain Nikles osa accueillir le grand maître des chevaliers teutoniques, Ulrik von Jungingen, non sur des chaises mais sur douze tonneaux remplis d'or. Le village doit ainsi son nom au prénom de Nikles. Un des plus anciens villages sur le littoral est Jantar. Déjà au temps de l'empire romain il était connu pour son ambre (d'où le nom du village : Jantar en polonais signifie «ambre»). Au Moyen Age il était connu pour ses auberges. Aujourd'hui, un trait caractéristique est la construction très légère des maisons que l'on peut y trouver, avec de belles vérandas.



Mer Baltique - fot. Edward Bogdanski

Une des plus importantes attractions touristiques et le championnat du monde de «pêche d'ambre».

Stegna, lieu de négociations pendant la guerre de 13 ans, est aujourd'hui un carrefour de transport majeur sur le littoral. Beaucoup de fêtes sont ici organisées en été, entre autre les concerts d'orgue, organisés chaque année dans une belle église du XVII<sup>e</sup> siècle.

Sztutowo, qui a autrefois accueilli le Tzar Pierre le Grand ou encore Arthur Schopenhauer, a également été le témoin d'événements tragiques. Pendant la seconde Guerre Mondiale, les Allemands y ont construit le premier camps de concentration en Pologne, aujourd'hui transformé en Musée. Skowronki est un des villages les plus petits

et calmes sur la Vistule. La ville de Gdansk l'a racheté à Elblag après la guerre de 13 ans. L'argent de cette transaction, à ce que l'on dit, reste toujours caché sous le sable. Comme personne n'est encore parvenu à le trouver, on y ressent encore aujourd'hui quelque chose de mystérieux.

### Zulawy

Zulawy est située au carrefour de plusieurs rivières : la Martwa Wisla (Vistule morte), la Vistule et le Nogat. Sa majeure partie est recouverte d'un terrain dépressif. Situé au plus bas, à 1,8 mètre au dessous du niveau de la mer, se trouve le village de Raczkki Elblaskie. Le niveau le plus haut atteint 15 mètres au dessus du niveau de la mer. Le paysage de Zulawy est assez caractéristique : plat, nostalgique, strié de milliers de canaux, parsemé de maisons en briques, de petites églises et de maisons à portique. En moyenne, sur un kilomètre carré, se trouvent dix kilomètres de canaux et de fossés.

En Zulawy, on trouve plutôt des petits villages. Un d'entre eux est Pruszcz Gdanski. Au début du Moyen-Age il restait un port important, un peu plus tard il est devenu source stratégique d'eau potable pour Gdansk.

A Sztutowo, pendant la deuxième guerre mondiale, les Allemands ont construit le premier camp de concentration. Jusqu'en 1941 on y enfermait seulement les Polonais, surtout des activistes de la ville autonome de Gdansk.

A Różane, juste au bord de la route qui va de Gdansk à Tczew, on peut voir une des plus belles maisons à portique, tout particulièrement caractéristique de cette région. Elle possède plusieurs étages, a la taille

d'un manoir et évoque par son aspect les maisons à colombage de la région de Kaszuby. Cependant, si l'on veut voir les plus belles maisons à portique, datées du début du XVIII<sup>e</sup> siècle, il faut aller à Trutowo et Milocin. Une fois en Zulawy il serait dommage de ne pas les visiter. A Sztum, seules les ruines du château teutonique, dont le fragment de porte cochère indique la grandeur d'autrefois, ont pu être sauvées. Ici se trouvait le siège des voïvodes teutoniques et la résidence d'été des grands maîtres. La région n'éblouit pas forcément par sa beauté et on y cherche en vain la trace des colons hollandais d'autrefois. Pourtant la modestie de ces terres devrait attirer ces globes-trotter en quête de recul par rapport à la vie tumultueuse des grandes villes.

## Economies et infrastructures

La voïvodie pomérienne fait partie des régions qui disposent d'un grand potentiel économique. En plus de la branche secondaire, s'y développe actuellement le secteur de la haute technologie. Ce secteur est dopé par un système de banque et d'assurances bien établi, par les services et un personnel bien expérimenté, diplômé de l'une des nombreuses écoles de la région. Un telle infrastructure constitue le fondement par excellence pour de potentiels investisseurs.

La Poméranie possède un excellent système de communications, non seulement avec le reste du pays, mais aussi avec l'étranger. La Voïvodie est traversée par trois routes internationales et possède de bonnes connexions ferroviaires et aériennes.

La localisation de la Voïvodie dans le nord du pays, sur la mer Baltique et à l'embouchure de la Vistule, a influencé le développement du tourisme et l'économie maritime. La raffinerie, les chantiers navals, l'énergie, l'électronique et le transport sont les secteurs les plus rentables de la Poméranie. Les Petites et Moyennes Entreprises (PME) sont d'une grande

importance pour la région et se développent de façon très dynamique depuis une décennie. En majorité, ce sont des entreprises qui travaillent dans les domaines du commerce, du bâtiment et des services immobiliers.

A part l'industrie navale, l'économie de la région est également construite autour des secteurs les plus innovateurs en Pologne : Raffinerie du Pétrole (Rafineria Gdanska SA), production de produits alimentaires (Dr Oetker), papeterie (International Paper), industrie automobile (Scania Kapena, Eaton Track Components), industrie laitière de haute qualité (Malkowy), industrie pharmaceutique (Polpharma). De même il existe des entreprises dont le champ d'action est celui de l'industrie électronique (Proelco, Phillips), de la télécommunication (DGT) et de l'informatique (Prokom, Intel, Young Digital Poland). Cela prouve que la Poméranie est appelée de manière juste «Silycon Valley polonaise». Deux grandes entreprises cosmétiques (Oceanic et Ziaja) prennent, quant à elles, soin de la beauté des Polonaises.

## Coopération avec l'étranger

La coopération avec l'étranger est l'un des moyens de présenter la région, ainsi qu'une forme de promotion permettant d'entrer en contact avec diverses institutions et individus,

ce qui incite le développement de la région et prépare à l'intégration à l'Union Européenne (UE). La capacité de savoir profiter des atouts naturels de la Poméranie, tout autant que la coopération avec les régions jumelées, permettent de mieux présenter la Poméranie à l'étranger. La région de la mer Baltique, vu sa localisation, reste le domaine prioritaire de la coopération avec l'étranger. Les partenaires de la voïvodie sont : Kalmar, Kronoberg et Blekinge en Suède, Storstroms au Danemark, les länder Schleswig Holstein et Mecklembourg en Allemagne, Kaliningrad en Russie et la région est de Vilnius en Lituanie. On entretient également des contacts privilégiés avec la Lettonie et l'Estonie.



Plage - fot. Edward Bogdanski

La région de la Mer Baltique, reste le terrain de la coopération constante des pays appartenant à l'organisation de Baltic Sea States Subregional Cooperation (BSSSC) : Danemark, Estonie, Finlande, Lituanie, Lettonie, Allemagne, Norvège, Pologne, Russie et Suède. Le but principal de cette institution est la création de la politique des Etats Baltes, l'influence sur le développement de la région de la Mer Baltique, et enfin la promotion des initiatives des autorités et institutions régionales par le lobbying auprès des institutions européennes et des gouvernements centraux. Dans le corps de l'organisation ont été créés des groupes de travail qui jouent un rôle consultatif pour les régions membres et ils ont pour but d'établir des relations entre les pays ainsi que d'inciter au développement économique et à la coopération et la protection de l'environnement.

Aujourd'hui la voïvodie joue un rôle important dans l'Eurorégion baltique. Pour la deuxième fois, le maréchal de la voïvodie pomérienne, a pris le poste de président de cette organisation. En dehors de la Pologne, les membres de l'Eurorégion sont la Russie, la Lituanie, la Lettonie, la Suède et le Danemark. Le dessein de la coopération promue par cette organisation est entre autre l'amélioration des conditions de vie des popula-

tions y résidant ainsi que la facilitation des contacts et le travail en vue d'un développement économique équilibré. L'un des partenaires importants de la Poméranie est aussi la région de Storstroms au Danemark. Les effets de la coopération sont visibles surtout dans les champs de l'aide sociale (en particulier la lutte contre le chômage, l'aide aux personnes handicapées, la restructuration du modèle des maisons sociales, la mobilisation des milieux locaux), l'éducation, l'agriculture, la protection de l'environnement.

Dans le cadre de la coopération de la Poméranie avec les plus proches voisins, a été créé le «Triangle de Weimar», unifiant notre région, la Franconie centrale (en Allemagne) et le Limousin (en France). Les domaines principaux de la coopération sont des échanges de jeunes, l'éducation, des ateliers de perfectionnement professionnel ainsi que la culture.

La Poméranie participe activement à la coopération avec d'autres régions fran-

çaises; l'Aquitaine et la Haute Normandie, dans les champs économiques, culturels, éducatifs, scientifiques et dans celui de la protection de l'environnement.

Grâce aux contacts internationaux, il a été possible d'achever avec succès plusieurs projets et de réaliser de nombreuses démarches préparant notre intégration à l'UE. Nous avons beaucoup appris de nos partenaires étrangers et profité de leur expérience, mais nous avons également activement participé à la promotion et la présentation de la Poméranie à l'extérieur. De nombreuses foires auxquelles nous avons pris part ont démontré les atouts de la voïvodie pomérienne résultant de sa localisation géographique particulière, ce qui constitue également une grande valeur touristique.



**Dossier Pomorskie**  
zrealizowano przy pomocy  
**Biura Promocji i Informacji**  
**Urzędu Marszałkowskiego**  
**Województwa Pomorskiego**  
80-810 Gdansk, ul. Okopowa 21/27  
Tel./fax : (058) 30 77 403  
e-mail : [press@woj-pomorskie.pl](mailto:press@woj-pomorskie.pl)  
Tłum. : Towarzystwo Przyjaźni  
Polsko-Francuskiej - Kraków

**Serdecznie zapraszamy !**

# Samolotem do Polski • Avions pour la Pologne

**Réservation et Billets : AFPE «DZIEŃ DOBRY»**

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podworzu) métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

• Tél/fax : 01 47 03 90 03

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura) Tél. : 06 09 02 84 17

**Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche**

**Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela**

## FRANCE - POLOGNE : VOLS DIRECTS

### PARIS CDG 2B - WARSZAWA

Départs	PARIS		WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07.15	direct	12.30
tous les jours	11.55	direct	14.15
tous les jours	19.30	direct	21.50

### PARIS CDG 2B - KRAKÓW

Départs	PARIS		KRAKOW
1,3,5,7	11.25	direct	13.45

### LYON - WARSZAWA

Départs	LYON		WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	16.30	direct	18.50

### NICE - WARSZAWA

Départs	NICE		WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	16.35	direct	19.00

### WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Départs	WARSZAWA		PARIS
tous les jours	08.30	direct	10.55
tous les jours	16.15	direct	18.40
1,2,3,4,5,7	20.15	direct	22.40

### KRAKÓW - PARIS CDG 2B

Départs	KRAKOW		PARIS
1,3,5,7	08.15	direct	10.25

### WARSZAWA - LYON

Départs	WARSZAWA		LYON
1,2,3,4,5,7	13.15	direct	15.45

### WARSZAWA - NICE

Départs	WARSZAWA		NICE
1,2,3,5,6,7	13.15	direct	15.45

## DE PARIS (CDG 2) VERS 9 VILLES DE POLOGNE (VIA VARSOVIE)

### PARIS CDG 2B - KRAKÓW

Départs	PARIS		CRACOVIE
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35 11.30	12.30
tous les jours	11.55	14.15 16.20	17.20
tous les jours	19.30	21.50 22.50	23.40

### PARIS CDG 2B - POZNAN

Départs	PARIS		POZNAN
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35 12.45	13.40
1,2,3,4,5,7	11.55	14.15 15.40	16.45
tous les jours	19.30	21.50 22.40	23.45

### PARIS CDG 2B - GDAŃSK

Départs	PARIS		GDANSK
tlj (mai-septembre)	07.15	09.35 12.30	13.20
tous les jours	11.55	14.15 15.45	16.50
tous les jours	19.30	21.50 22.45	23.50

### PARIS CDG 2B - WROCLAW

Départs	PARIS		WROCLAW
1,2,3,4,5	07.15	09.35 12.35	13.25
tous les jours	11.55	14.15 16.15	17.15
1,2,3,4,5,7	19.30	21.50 22.30	23.20

### PARIS CDG 2B - BYDGOSZCZ

Départs	PARIS		BYDGOSZCZ
tous les jours	19.30	21.50 22.25	23.15

### PARIS CDG 2B - SZCZECIN

Départs	PARIS		SZCZECIN
tous les jours	11.55	14.15 16.05	17.25
1,2,3,4,5,7	11.55	14.15 20.05	21.25

### PARIS CDG 2B - ŁÓDŹ

Départs	PARIS		LODZ
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35 10.40	11.20
tous les jours	19.30	21.50 22.55	23.35

### PARIS CDG 2B - KATOWICE

Départs	PARIS		KATOWICE
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35 10.30	11.20
tous les jours	11.55	14.15 16.40	17.30
tous les jours	19.30	21.50 22.35	23.35

### PARIS CDG 2B - RZESZÓW

Départs	PARIS		RZESZOW
1,2,3,4,5,6	07.15	09.35 12.25	13.25
1,2,3,4,7	11.55	14.15 17.40	18.40

### KRAKÓW - PARIS CDG 2B

Départs	CRACOVIE		PARIS
1,3,4,5,6	06.00	06.45 08.30	10.55
tous les jours	14.30	15.15 16.15	18.40
1,2,3,4,5,6	17.50	18.45 20.15	22.40

### POZNAN - PARIS

Départs	POZNAN		PARIS
1,2,3,4,5,6	05.50	06.50 08.30	10.55
tous les jours	14.20	15.20 16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	18.35	19.35 20.15	22.40

### GDANSK - PARIS

Départs	GDANSK		PARIS
1,2,3,4,5,6	05.45	06.50 08.30	10.55
tous les jours	14.20	15.25 16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	17.15	18.20 20.15	22.40

### WROCLAW - PARIS

Départs	WROCLAW		PARIS
1,2,3,4,5,6	05.35	06.25 08.30	10.55
1,2,3,4,5	12.40	13.45 16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	14.10	15.15 16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	18.00	19.05 20.15	22.40

### BYDGOSZCZ - PARIS

Départs	BYDGOSZCZ		PARIS
tous les jours	06.00	06.45 08.30	10.55

### SZCZECIN - PARIS

Départs	SZCZECIN		PARIS
1,2,3,4,5,6	05.50	06.55 08.30	10.55
tous les jours	09.35	10.55 16.15	18.40
tous les jours	11.55	13.15 16.15	18.40
1,2,3,4,5	17.55	19.15 20.15	22.40

### ŁÓDŹ - PARIS

Départs	LODZ		PARIS
1,2,3,4,5,6	06.00	06.35 08.30	10.55
tous les jours	11.50	12.25 16.15	18.40

### KATOWICE - PARIS

Départs	KATOWICE		PARIS
tous les jours	06.00	06.55 08.30	10.55
1,2,3,4,5,7	12.00	12.45 16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	18.10	19.00 20.15	22.40

### RZESZÓW - PARIS

Départs	RZESZOW		PARIS
tous les jours	14.00	15.00 16.15	18.40

# Samolotem do Polski • Avions pour la Pologne

Tarifs négociés - prix spéciaux - promotions - réservations - retraits de billets - envoi à domicile

**ATTENTION : Horaires valables jusqu'au 31 octobre 2004**

Tarifs et horaires peuvent être modifiés par les compagnies aériennes sans préavis

## DE LYON VERS 8 VILLES DE POLOGNE (TRANSIT VIA VARSOVIE)

### LYON - KRAKÓW

Départs	LYON			KRAKOW
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	19.55	20.55

### LYON - POZNAŃ

Départs	LYON			POZNAŃ
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	22.40	23.45

### PARIS - GDAŃSK

Départs	LYON			GDAŃSK
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	20.30	21.35

### PARIS - WROCLAW

Départs	LYON			WROCLAW
1,2,3,4,7	16.30	18.50	22.35	23.35

### LYON - BYDGOSZCZ

Départs	LYON			BYDGOSZCZ
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	22.25	23.15

### LYON - SZCZECIN

Départs	LYON			SZCZECIN
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	20.05	21.25

### LYON - ŁÓDŹ

Départs	LYON			ŁÓDŹ
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	22.55	23.35

### LYON - KATOWICE

Départs	LYON			KATOWICE
1,2,3,4,5,7	16.30	18.50	22.35	23.35

### KRAKÓW - LYON

Départs	KRAKOW			LYON
1,2,3,4,5,7	11.35	12.30	13.15	15.45

### POZNAŃ - LYON

Départs	POZNAŃ			LYON
1,2,3,4,5	05.50	06.50	13.15	15.45

### GDAŃSK - LYON

Départs	GDAŃSK			LYON
7	08.45	09.50	13.15	15.45
2,3,4,5	09.45	10.50	13.15	15.45

### WROCLAW - LYON

Départs	WROCLAW			LYON
7	09.00	09.55	13.15	15.45
1,2,3,4,5	10.25	11.30	13.15	15.45

### BYDGOSZCZ - LYON

Départs	BYDGOSZCZ			LYON
1,2,3,4,5,7	06.00	06.45	13.15	15.45

### SZCZECIN - LYON

Départs	SZCZECIN			LYON
1,2,3,4,5,7	09.35	10.55	13.15	15.45

### ŁÓDŹ - LYON

Départs	ŁÓDŹ			LYON
1,2,3,4,5,7	11.50	12.25	13.15	15.45

### KATOWICE - LYON

Départs	KRAKOW			LYON
1,2,3,4,5,7	09.00	09.55	13.15	15.45

## DE NICE VERS 8 VILLES DE POLOGNE (TRANSIT VIA VARSOVIE)

### NICE - KRAKÓW

Départs	NICE			KRAKOW
1,2,3,,5,6,7	16.35	19.00	19.55	20.55

### NICE - POZNAŃ

Départs	NICE			POZNAŃ
1,2,3,5,6,7	16.35	19.00	22.40	23.45

### NICE - GDAŃSK

Départs	NICE			GDAŃSK
1,2,3,5,7	16.35	19.00	20.30	21.35

### NICE - WROCLAW

Départs	NICE			WROCLAW
1,2,3,5,7	16.35	19.00	22.30	23.20

### NICE - BYDGOSZCZ

Départs	NICE			BYDGOSZCZ
1,2,3,5,6,7	16.35	19.00	22.25	23.15

### NICE - SZCZECIN

Départs	NICE			SZCZECIN
1,2,3,5,6,7	16.30	19.00	20.05	21.45

### NICE - ŁÓDŹ

Départs	NICE			ŁÓDŹ
1,2,3,5,7	16.35	19.00	22.55	23.35

### NICE - KATOWICE

Départs	NICE			KATOWICE
1,2,3,5,6,7	16.35	19.00	22.35	23.35

### KRAKÓW - NICE

Départs	KRAKOW			NICE
6	10.35	11.30	13.15	15.45
1,2,3,5,7	11.35	12.30	13.15	15.45

### POZNAŃ - NICE

Départs	POZNAŃ			NICE
1,2,3,5,6	05.50	06.50	13.15	15.45

### GDAŃSK - NICE

Départs	GDAŃSK			NICE
7	08.45	09.50	13.15	15.45
1,2,3,5,6	09.45	10.50	13.15	15.45

### WROCLAW - NICE

Départs	WROCLAW			NICE
7	09.20	10.25	13.15	15.45
1,2,3,5,6	10.25	11.30	15.15	15.45

### BYDGOSZCZ - NICE

Départs	BYDGOSZCZ			NICE
1,2,3,5,6,7	06.00	06.45	13.15	15.45

### SZCZECIN - NICE

Départs	SZCZECIN			NICE
1,2,3,5,6	09.35	10.55	13.15	15.50

### ŁÓDŹ - NICE

Départs	ŁÓDŹ			NICE
1,2,3,5,6,7	11.50	12.25	13.15	15.45

### KATOWICE - NICE

Départs	KRAKOW			NICE
1,2,3,5,6,7	09.00	09.55	13.15	15.45

# Samolotem do Polski • Avions pour la Pologne

**Réservation et Billets : AFPE «DZIEN DOBRY»**  
240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podworzu) métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

• Tél/fax : 01 47 03 90 03

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura) Tél. : 06 09 02 84 17

## (VIA ZURICH)

### PARIS CDG 2B - WARSZAWA

Départs	PARIS			WARSZAWA
tous les jours	07.30	08.50	09.50	11.45
tous les jours	13.30	14.50	15.40	17.35
tous les jours	15.05	16.25	20.40	22.35
tous les jours	18.15	19.35	20.40	22.35

### NICE - WARSZAWA

Départs	NICE			WARSZAWA
tous les jours	07.20	08.40	09.50	11.45
tous les jours	13.20	14.40	15.40	17.35
tous les jours	17.45	19.05	20.40	22.35

### TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC modification de date de retour sans frais ni pénalités

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	47	235	305
<b>Trajet simple</b>			
OW (trajet simple)	38	158	200

### WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Départs	WARSZAWA			PARIS
tous les jours	07.05	09.00	10.05	11.25
tous les jours	07.05	09.00	12.35	13.55
tous les jours	12.40	14.35	16.00	17.20
tous les jours	12.40	14.35	17.45	19.05

### WARSZAWA - NICE

Départs	WARSZAWA			NICE
tous les jours	07.05	09.00	10.05	11.20
tous les jours	12.40	14.35	15.50	17.05
tous les jours	18.05	20.00	20.50	22.05

Premier site franco-polonais

[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

**c'est 120 000 connexions par mois  
dont 50 000 de France et 50 000 de Pologne**

**info : 00 (33) 01 47 03 90 02**

## (VIA BUDAPEST)

### PARIS CDG 2B - WARSZAWA

Départs	PARIS			WARSZAWA
tous les jours	15.25	17.35	20.00	21.15

### PARIS CDG 2B - KRAKÓW

Départs	PARIS			KRAKÓW
1,2,3,4,5,7	09.50	12.00	14.00	15.00

### WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Départs	WARSZAWA			PARIS
tous les jours	09.10	10.20	12.50	15.10
1,2,3,4,5,7	17.35	18.45	19.25	21.45

### KRAKÓW - PARIS CDG 2B

Départs	KRAKÓW			PARIS
1,2,3,4,5,7	16.05	16.50	18.30	20.50

### TARIFS PARIS - WARSZAWA

#### TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	58	247	317
<b>Trajet simple</b>			
OW (trajet simple)	53	194	255

### TARIFS PARIS - KRAKÓW

#### TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	58	240	310
<b>Trajet simple</b>			
OW (trajet simple)	53	194	255

1. Une modification de date de retour autorisé (sans frais) - 2. Aucun remboursement après émission du billet (No show)  
3. Trajet simple - émission exclusivement à Paris (Pas de pré-paid)

### Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska  
Francja - Europa Wschodnia



**8 dni = 93 €**  
**15 dni = 109 €**

#### Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03  
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

**06 09 02 84 17**

(po zamknięciu biura)

**ASSURANCES**

## NOUVEAU

Le journal "DZIEN DOBRY", à partir de ce numéro,  
est sur Internet : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

Donnez-nous vos impressions et commentaires  
sur le forum : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

## NOWOŚĆ

Pismo "DZIEN DOBRY", począwszy od tego numeru,  
możecie czytać na internecie : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

Prosimy o uwagi i komentarze na forum :  
[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

**Uwaga : czas trwania rozmów telefonicznych znacznie się  
wydłużył : patrz okładka, str. 28**



# Witamy w Nowej Kaledonii

**Z**iemia pełna uroku i smaku przygody, z największą laguną świata jako uzupełnieniem jej bogactwa. Archipelag kaledoński, położony w południowo-wschodniej części Oceanu Spokojnego i oddalony od Paryża o 20 000 km, zajmuje powierzchnię około 19 000 km<sup>2</sup>. Zaledwie o 1 500 km na zachód Australia. Tylko nieco dalej, na południowym wschodzie, Nowa Zelandia oddalona o 1 700 km.

## Bogactwo krajobrazów jest odbiciem historii ludów, które je kształtowały

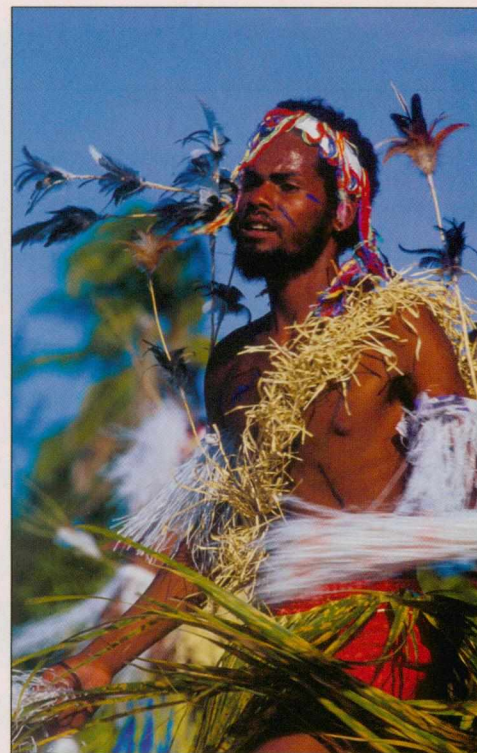
Główną wyspą archipelagu jest Wielka Ziemia (Grande Terre). Przy 400 km długości i 50 km szerokości, jest ona trzecią co do wielkości wyspą południowego Pacyfiku, zaraz po Nowej Gwinei i Nowej Zelandii. Wielka Ziemia przecięta jest na całej swojej długości łańcuchem górskim, którego najwyższe szczyty sięgają 1600 m. Przedzielona na dwie części wyspa, składa się z dwóch kontrastujących ze sobą regionów: suche wybrzeże zachodnie wychodzące na morze koralowe i tropikalna część wschodnia, ze swoimi wspaniałymi zboczami i zachwycającymi kaskadami. Nowa Kaledonia jest również laguną o powierzchni 24 000 km<sup>2</sup>, z niespotykaną fauną, szeregiem wysp i wysepek niekiedy niezamieszkałych i zadróźnie strzeżoną przyrodą wysp Lojalności (Ouvéa, Lifou, Maré) na wschodzie i wyspą Sosnową (Ile des Pins) na południu.

Mimo, że odkrycie wyspy przypada w udziale kapitanowi Cook'owi, wydaje się, że była ona zamieszkała już 1300 lat p.n.e. Za czasów antycznych, liczne migracje ludności z Papui, Australii czy Nowych Hybryd, następowały po sobie nadając archipelagowi jego specyficzny, wielorasowy charakter.

W XIX wieku, galernicy, poszukiwacze złota, miedzi i niklu sprawili, że archipelag stał się ziemią awanturników.

Melanezianie, Walezjanie, Taitańcy, stanowią dziś prawie 60% populacji.

Kiedy James Cook przybył do Nowej Kaledonii, przygotowany był na najgorsze. Odkrył jednak rajska wyspę zamieszkałą przez ludzi "uprzejmych i spokojnych". Ale w szczególności odkrył różnorodność wyjątkowych pejzaży: tropikalne laguny o turkusowych wodach, plaże pokryte białym piaskiem, potyskujące wśród drzew kokosowych i sąsiadujące z lasami kauczukowymi, rozległe prerie, góry wielkie jak w jego rodzinnej Szkocji i poprzecinane kaskadami, drzewiaste paprocie i palmy. Gdzie indziej, po gęstej dżungli



pojawiają się doliny rodem ze Szwajcarii wychodzące na pustyne przestrzenie czerwonej ziemi.

Dwa wieki po przybyciu na wyspę brytyjskiego żeglarza, krajobraz wyspy w zasadzie nie uległ zmianie i jedynie warunki w jakich ją odkrywamy znacznie się polepszyły: doskonała, pokryta smołą droga prowadzi praktycznie przez całą Wielką Ziemię. Pół tuzina dróg przecinających kraj w szerz, łączy wybrzeże zachodnie ze wschodnim.

Małe samoloty i szybkie katamarany zapewniają transport między stolicą (Nouméa), wyspą Lojalności i wyspą Sosnową.



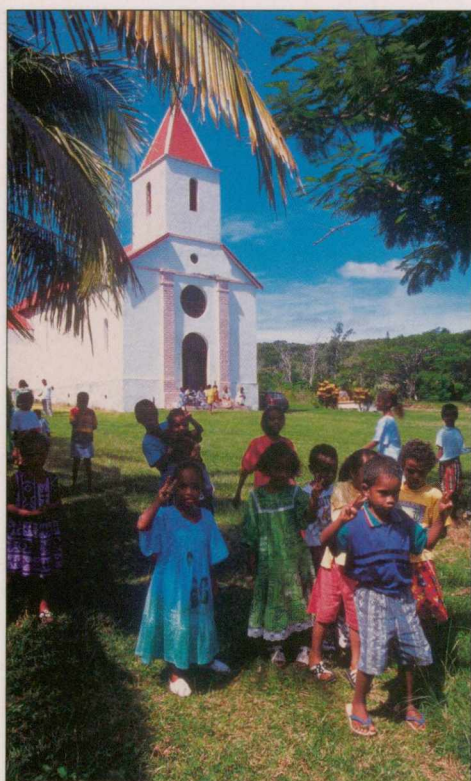
Co do hoteli, kluby hotelowe dają możliwość podziwiania stepów i lagun a "gîtes en tribu" (noclegi w plemieniu) dają możliwość zaznania gościnności miejscowych Kanaków. Nowa Kaledonia należy do tych nielicznych miejsc na ziemi, które oparły się znacznym naciskom demograficznym i ekonomicznym.

Oczywiście noszenie liściastych przepasek na biodrach praktykuje się już jedynie w trakcie zwyczajowych obrządków i tańców ludowych. Większość « plemion », jak nazywa się tu miasteczka, posiada elektryczność (niekiedy nawet baterie słoneczne), a solidne domy z dachami pokrytymi blachą nie są już żądnością. Jednak nie istnieją tacy, którzy nie zachwaliby lub odbudowali swoich siedzib w kształcie ula, chatki zwykle zaopatrzonej w niskie drzwi i zwieńczonych emblematycznym słupem.

Wystarczy jedynie oddalić się o kilka minut od Nouméa aby móc odkrywać dzikie kaledońskie stepy. Góry łańcucha centralnego pokryte są dziewiczymi lasami. Ze wzgórz, rozciągają się wspaniałe widoki na wijące się w dolinach rzeki, laguny o przejrzystych wodach, a w oddali, na ciemne wody Oceanu Spokojnego.

Ziemia ta została ukształtowana, wyrzeźbiona przez historie ludów tu zamieszkujących. Cook odkrył, między innymi, tarasy ogrodowe dobrze zroszone, gdzie chłopcy hodowali swoje uprawy. Wiele z tych upraw zniknęło, ale na wzniesieniach zachowały się jeszcze ślady tarasów, teraz pokrytych już zaroślami.

Górnicy ciosali w czerwonej górze piramidy ścięte w tarasy aby wydobyć nikiel czy chrom.



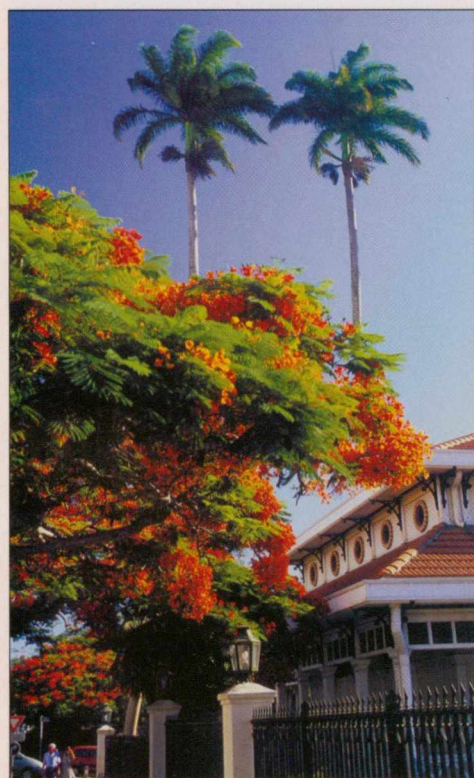
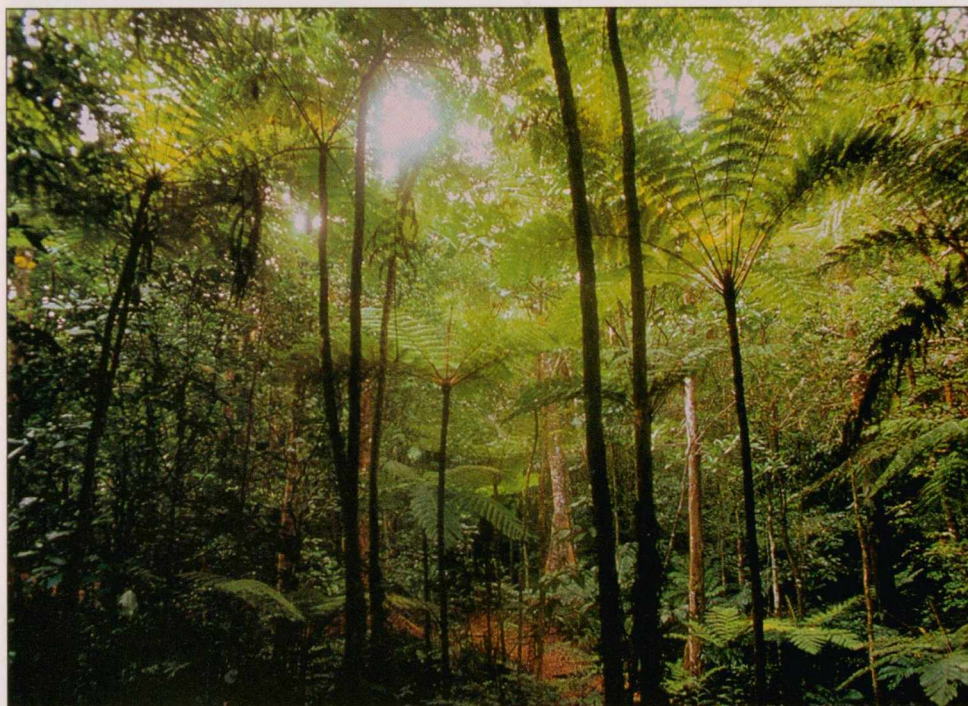
Wzdłuż zachodniego wybrzeża, między laguną i górami rozciągają się złotawe równiny. Życie toczy się tam na sposób australijski: "stokmeni" (kowboje) konno zaganiają stada na pastwiska.

Każda osada kultywuje specyficzną atmosferę dalekiego zachodu. Step poprzecinany setkami ścieżek wydeptanych przez Kanaków i kolonizatorów, skrywa wrzuszające pozostałości minionych czasów. Niektóre celowo zostały zapomniane, jak opuszczone i zarosnięte roślinnością cele ciężkiego więzienia w Camp Brun i kopalni Pilou na Wyspie Sosnowej. Inne upamiętnione są ukwieconymi pomnikami, tak jak grób misjonarza męczennika czy inny, dzielnego kolonizatora.

Gdzie indziej znów, znajdują się proste linie pasów startowych, z których odlatywały, w czasie Wojny na Pacyfiku, amerykańskie latające fortece, te same które bombardowały Japonię.

Północno-zachodnie wybrzeże bardziej odpowiada wizerunkowi tropikalnego Pacyfiku. Jest to serce kraju Kanaków. Plaże o białym piasku, osłonięte czarnymi skałami, spokojne rzeki i doliny zagłębiające się w górach, są zaproszeniem do spacerów i kąpeli. Wioski ukryte są wśród drzew kokosowych, bananowców i ogrodów warzywnych a chatki oczone są ogrodami w stylu angielskim.

W dolinach i nad brzegiem laguny napotyka się liczne kościoły, kaplice i misje, pozostałości po "wojnie misyjnej" stoczonej w XIX wieku przez protestantów i katolików. To właśnie autentyczność Kanaków, niezmiennosc pejzaży tropikalnych i szaleństwo ewangelizacji odnajdujemy na Wyspach Lojalności.





Lifou, Maré i Ouvéa są koralowymi atolami o opustoszałych plażach otoczonych wiankiem szarych koralowców.

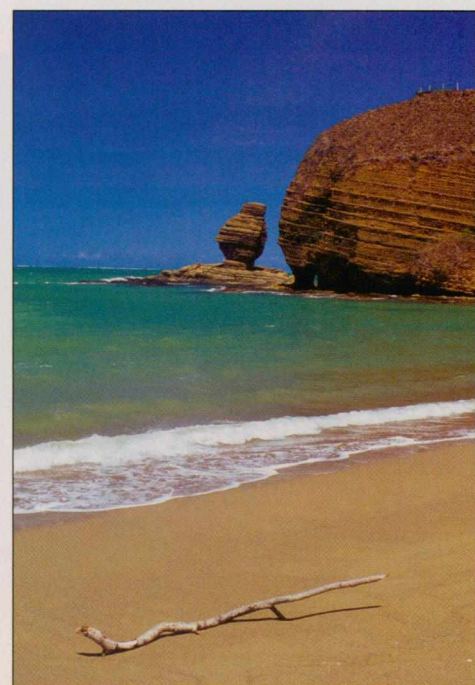
Ogłoszone "rezerwatami przyrody", w 1899, zachowały tożsamość melazańską. Na południu Wielkiej Ziemi, Wyspa Sosnowa skrywa jeden z cudów Pacyfiku, Złotą Zatokę (Baie d'Oro). Dwa skaliste przylądki porośnięte sosnami strzegą plaży o białym, niepokalanym piasku, pieszczonej turkusowymi wodami laguny. W oddali, ponad linią brzegową, głęboki błękit Oceanu Spokojnego rozmywa się na horyzoncie.

Dla zwiedzających jest to rajski świat, przystań spokoju i błogości.

### Bolesny okres kolonializmu francuskiego

24 września 1853 roku, kontradmirał Febvrier-Despoites przejął Nową Kaledonię w imieniu Napoleona III.

Douarre i kilku misjonarzy uprzedzili marynarza o jakieś dziesięć lat, ewangelizując tych „ludzi silnych, dobrze zbudowanych, aktywnych, uprzejmich i spokojnych“, jak nazwał ich Cook w 1774. W drugiej połowie XIX wieku, Paryż nie przeznaczył kolonii żadnej innej roli jak tylko przyjęcie tych, których Francja nie chciała : galerników. Niemniej jednak, od 1863 roku, odkrycie na północy kraju znacznych pokładów niklu i innych minerałów w tym złota, przyciąga kolejnych imigrantów: poszukiwaczy przygód, a w szczególności nowych pracowników z Reunionu, Nowych Hybryd i Indochin (obecnego terytorium Wietnamu). Dla Kanaków, których uważano za marnych pracowników i wyłączono z prac w kopalniach a następnie zepchnięto w doliny, obecność Francuzów okazała się katastroficzną.



Wywłaszczeni i poniżeni, zbierają posiłki w celu przepędzenia francuskiego najeźdźcy i zwykle wychodzą z tych potyczek pokonani.

Pod przywództwem szefa Kanaków kraj zostaje zalany morzem krwi i ognia. Dwustu kolonistów zostaje zmasakrowanych. W wyniku represji poległy tysiące Kanaków. Z 60 tysięcy w momencie zajęcia wyspy, w ciągu 30 lat ich liczba zmniejszyła się do 30 tysięcy. 9 czerwca 1878 roku, szef kanaków mówił :

“ Słuchajcie wszyscy, Biali są przyczyną zguby naszego narodu. Wszystkie nasze ziemie są w ich posiadaniu. Ich rogate zwierzęta deptają groby naszych przodków. Czy możemy dłużej znosić takie zniewagi i nikczemność?...”

Po dziewięciu tygodniach oporu i walk, Kanacy zostają pokonani przez najeźdźcę francuskiego.

Przybycie, w 1894 roku, gubernatora Feillet otwiera okres wolnej kolonizacji za cenę kolejnych grabieży względem Kanaków i założeniem rezerwatów dla ludności miejscowej, które nie zajmują więcej niż 10% Wielkiej Ziemi. Chodziło o zagospodarowanie miejsca w celu zainstalowania 500 rodzin francuskich.

Umieszczeni na połatkach ziemi, której nie potrafią zagospodarować, ludzie Feillet szybko się rozczarują i wyjadą całkowicie zrujnowani. Administracja francuska nie zadała sobie bowiem trudu aby przygotować przybyszy z Francji do uprawy ziemi i sposobu życia Kanaków : obie społeczności odrazu utwierdziły się we wzajemnej nieufności.



Frona Kanaków z 1917 roku, która była skutkiem ciągłych wyzysków i gróźb ze strony administracji francuskiej o wystąpieniu kolejnych wojowników na front w czasie wojny 1914-1916, pogłębiła jeszcze konflikt. Konflikt umocnił się dodatkowo w 1942 roku wraz z wylądowaniem tu 100 000 żołnierzy amerykańskich, którzy mimo prac przy budowie szpitali, aerodromów czy dróg, przyczynili się do swobodnego szoku moralnego: czarni żołnierze amerykańscy maszerujący na czele „białych“.

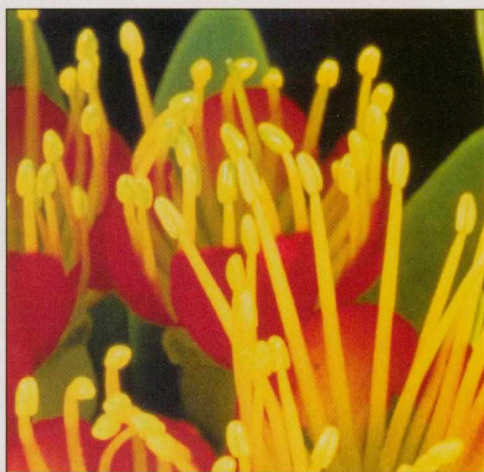
### 1998 - Odzyskana godność

Z końcem drugiej wojny światowej wszystko toczy się bardzo szybko. W 1946 roku kodeks przyznawania obywatelstwa jest obalony. Przymusowe prace dla rdzennych mieszkańców zniesione. Kanakowie otrzymują obywatelstwo francuskie a następnie, w 1952 roku, prawo głosu. Prawo ramowe z 1956 roku ma na celu uwolnienie tych ziem od jarzma kolonializmu przez włączenie tubylców w zarządzanie sprawami lokalnymi. Statut ten zostanie im odebrany w 1963, 1965 przez nowe prawa, które oddają władzę ekonomiczną i polityczną Paryżowi. Boom na wydobycie niklu jak i francuskie eksperymenty jądrowe na Polinezji doprowadzają kolejne rządy do prób zahamowania emancypacji.

W 1969 roku, pierwsi studenci kanakcy wykształceni we Francji, wracają do Nowej Kaledonii z rozczeniami niepodległościowymi. Odpowiedzią Francji jest masowe sprowadzanie ludności z Europy co czyni z Kanaków mniejszość narodową. Zepchnięci na margines stają się coraz bardziej radykalni. W 1981 roku, po dojściu do władzy lewicy, Kanakowie wierzą, że niepodległość jest możliwa. Bardzo szybko rozczarowani, tworzą, w 1984 roku, FLINKS (Front Wyzwolenia Na-

rodowego Kanaków i Socjalistów). W listopadzie tego samego roku, wzywają do aktywnego bojkotu wyborów terytorialnych i jest to początek przemocy. Independysta Eloi Machoro, rozbija urnę uderzeniem siekiery. Ustawione zostają blokady na drogach a wiele domów kolonistów zostaje spalonych. Starcia spowodowały śmierć około 20 osób, głównie wśród społeczności Kanaków.

W styczniu 1985 roku, śmierć młodego „caldoche“ (kaledończyk francuskiego pochodzenia), powoduje rozruchy w Nouméa. Wprowadzony zostaje stan wyjątkowy i zostaje zabity szef ruchu wywoleńczego. Nowy delegat rządu proponuje formę Niepodległości Związkowej

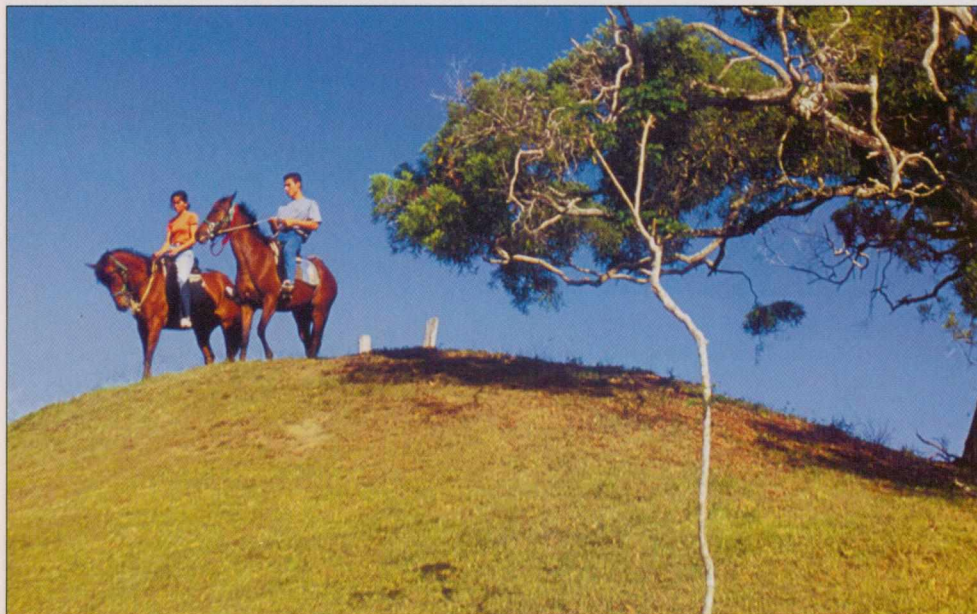


(Indépendance Association), która ma zostać przyjęta w referendum samookreślającym. W 1986 roku, wraz ze zmianą rządów, rozporządzenia wydane przez poprzedni rząd zostają zniesione. Nowy minister do spraw departamentów zamorskich sprzymierza się z anty-independystami i proponuje kolejne referendum we wrześniu 1987 roku. Kanakowie czują się oszukani. Końcem kwietnia 1988, datą wejścia w życie nowego statutu, FLINKS wzywa



do mobilizacji. Zajęcie komisariatu na sąsiedniej wyspie Ouvéa kończy się dramatycznie. Zakładnicy przetrzymywani są w grocie a w trakcie ich uwalniania ginie 21 osób, w tym 19 Kanaków i 2 wojskowych. Szok jest wielki zarówno na miejscu jak i we Francji. W 1988 roku, nowy minister wysyła swoich wysłanników, którzy mają zachęcać do kompromisu szefów independentystów i anty-independentystów. Misja ta zakończy się w czerwcu tego samego roku, porozumieniem w Paryżu (Matignon), które jest, według słów zawartych w ugodzie, oparte na inteligencji, gdzie każda społeczność uznaje drugą i angażuje się w rozwój kraju. Kwestia niepodległości odłożona zostaje do roku 1998 i ma zostać rozstrzygnięta w referendum samookreślającym. Rok później, przywódca independentystów i jego porucznik zostają zabici przez ekstremistę kanackiego ruchu. Zdezorientowana organizacja wywoleńcza, dokłada wszelkich starań w zarządzanie prowincjami nad którymi sprawuje władzę. Następuje okres pokoju i względnego dobrobytu, w czasie którego wyłoni się nowa elita kanacka zdolna do wzięcia w swoje ręce spraw kraju.

W kwietniu 1998 roku, independentyści i anty-independentyści zasiadają ponownie do stołu i podpisują z rządem porozumienie z Nouméa, które przewiduje kontrolowaną emancypację przez okres od 15 do 20 lat, przy uznaniu obywatelstwa kaledońskiego, powołaniu lokalnej władzy wykonawczej i ostatecznemu przekazaniu kompetencji. 8 listopada tegoż roku, 72 % Kaledończyków aprobuje to porozumienie. Dla Kanaków, niepodległość staje się tym samym nieunikniona.



Dossier réalisé avec l'aide du Bureau  
 "Nouvelle Calédonie Tourisme Point Sud"  
[www.nouvellecaldonietourisme-sud.com](http://www.nouvellecaldonietourisme-sud.com)  
 7, rue Général Bertrand - 75007 Paris  
 Tél. : 01 42 73 69 80 - Fax : 01 42 73 69 89  
 Photos : Eric Aubry et Emmanuel Righetti  
 (crédit : "Destination Iles Loyauté -  
 Nouvelle Calédonie"  
 Traduction : TPF - Krakow - Pologne

**ACIT - Assistance Conseil,**  
Interprétation, Traduction  
Tłumaczenia pisemne i ustne,  
Porady, Obsługa firm.

Tél. : 01 40 87 01 66 - Portable : 06 20 54 20 43  
e-mail : acit-contact@tiscali.fr

**Recherchons homme pour club hippique**  
à Deauville-Palefrenier  
pour travaux d'écurie.

Tél. : 02 31 88 99 51 ou 06 62 85 99 51  
**Klub hippiczny w Deauville-Palefrenier**  
poszukuje mężczyzny  
do prac w stajni.

### Offre d'emploi

Embauche de suite bon plâtrier avec  
titre de séjour et de travail en règle.

Tél. : 06 88 05 48 63.

Lieu de travail : Département du Bas-  
Rhin (67).

Recherchons jeune homme polonais de  
18 à 23 ans sérieux sous tous rapports  
pour menus travaux d'entretien, parc et  
élevage d'oiseaux. Lieu de travail près  
de Paris, nourri, logé, couché.

Tél. : 01 69 01 00 99

Société de plomberie, chauffage et cli-  
matisation recherche ouvrier plombier  
avec papiers en règle.

Tél. 06 03 42 72 38

### Location

Pokoje do wynajęcia w domu z ogro-  
dem. 77 Pontault Combault, RER E,  
wymagana kaucja 300 euro.

Tel. : 06 76 27 60 77.

Do wynajęcia mieszkanie 2 pokojowe.  
Linia metra n° 1 i RER A. Vincennes-  
Paris. 01 43 74 76 81 lub 06 10 57 49 00.  
Appartement 2 pièces à louer. Ligne de  
métro n° 1 et RER A Paris-Vincennes.

www.paris-zoom.com

**MAZURKA**  
Le restaurant  
**POLONAIS**



**Salons de réceptions**  
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30  
le midi : sur réservation  
les vendredi-samedi-dimanche

**3, rue André Del Sarte**  
**75018 Paris**

métro : Anvers Parking

tél. : 01 42 23 36 45  
fax : 01 42 62 32 95

Fermé le mercredi

**Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie**

Tél/Fax 00-48-12-421-28-23

[www.tppf.krakow.pl](http://www.tppf.krakow.pl) (mail : [tppf@tppf.krakow.pl](mailto:tppf@tppf.krakow.pl))

**Cours de polonais à Cracovie**

du 2 août au 13 août 2004

4 cours de 45 mn pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

Coût total : 230 euros

Possibilité d'hébergement à l'hôtel  
ou dans des familles



**Reklamuj się na internecie**

**francusko-polskim**

**[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)**

**POLSKI SKLEP MANOREK**

**OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY**  
**JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN**  
**NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI**

156, rue Oberkampf

**75011 PARIS**

métro : Menilmontant

tél. : 01 43 55 86 44

### WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,  
Swojska, Wiejska, Kabanos,  
Biała Święteczna, Kaszanka,  
Pasztetowa, Salceson, Szynka, Połędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni  
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

**CIASTA** Drożdżowiec, Sernik,  
Makowiec zawijany, Jabłecznik,  
Serowo-makowe, Babka...

### DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,  
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

### SZEROKA GAMA ALKOHOLI

wódki, piwa, wina

### ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszzone,  
chleb żytni i razowy, duży wybór słodczy,  
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>

sobota : 9<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup> • niedziela : 10<sup>00</sup> - 14<sup>00</sup>

[www.charcuterie-manorek.fr](http://www.charcuterie-manorek.fr)

oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare

### A TOUS NOS ANNONCEURS

En plus d'une diffusion papier à 25 000 exemplaires, le magazine **Dzien Dobry** sera visible sur Internet sur : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

en France - en Pologne - dans le monde entier.

120 000 connexions par mois !

(dont 50 000 connexions en France, 50 000 connexions en Pologne)

### DLA NASZYCH KLIENTÓW

Poza nakładem w 25 000 egzemplarzy, magazyn **Dzien Dobry** będzie publi-  
kowany również w internecie : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

we Francji - w Polsce - na całym świecie - 120 000 wizyt miesięcznie !  
(w tym 50 000 wizyt francuskich i 50 000 polskich internautów)

Tél. : 00 (33) 01 47 03 90 02 (Lidia - po polsku) - 11:00 - 18:00

fax : 00 (33) 01 47 03 90 03



### Ubezpieczenia samochodowe

**Francja - Polska**

**Francja - Europa Wschodnia**

### Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

**ASSURANCES**

**8 dni = 93 €**

**15 dni = 109 €**

240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
(parter, w podwórzu) • metro Concorde

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera  
un jour dans le magazine **DZIEN DOBRY** et sur internet : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

## Adresses utiles en Pologne

**Ambassade de France en Pologne**  
ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa  
Tél. : (022) 529 30 00 • Fax : (022) 529 30 01

**Consulat de France à Varsovie**  
ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa  
Tél. : (022) 529 30 00 • Fax : (022) 529 30 01

**Consulat de France à Cracovie**  
ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków  
Tél. (012) 424 53 00 • Fax : (012) 424 53 20

**Consulats Honoraires de France**  
**Agence consulaire de France (Poznań)**  
ul. Mielżyńskiego 27/29, 61-725 Poznań  
Tél. : (061) 851 94 90  
ouvert de 10 h à 12 h 00  
(lundi, mercredi, vendredi)  
Consul d'honneur : M. le Pr Marek Ziółkowski  
fax : (061)847 53 83

**Agence consulaire de France (Wrocław)**  
ul. Powstańców Śląskich 95, 53-332 Wrocław  
Tél. : (071) 360 51 31 - fax : (071) 361 66 11

**Agence consulaire de France (Sopot)**  
ul. Kościuszki 16, 81-704 Sopot  
Tél. : (058) 550 32 49 - Fax : (058) 550 79 75  
ouvert : 10 h - 15 h  
(du lundi au vendredi sauf mercredi)

**Agence consulaire de France (Łódź)**  
ul. Uniwersytecka 3, 90-137 Łódź  
Tél. (042) 635 40 38 - fax : (042) 678 27 32  
ouvert : 10 h - 12 h (lundi, mercredi, vendredi)

**Conseiller Economique et Commercial**  
**Mission Economique Française**  
**à Varsovie - Ambassade de France**  
ul. Puławska 17, 05-515 Warszawa  
Tél. : (022) 529 31 00 - Fax : (022) 529 31 01

**Institut Français de Varsovie**  
ul. Senatorska 38, 00-095 Warszawa  
Tél. : (022) 826 62 71 - fax : (022) 828 90 56

**Institut Français de Cracovie**  
ul. Świętego Jana 15, 31-043 Kraków  
Tél. : (12) 422 09 52 • Fax : (12) 422 71 76

**Librairie Française**  
ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków  
Tél. : (012) 424 53 50

**Maison de la France**  
Plac Trzech Krzyży 18, 00-499 Warszawa  
Tél. : (022) 696 75 80 et 696 75 90  
fax : (022) 622 55 45

**Alliance Française**  
ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa  
Tél. : (022) 529 31 91 - fax : (022) 529 31 94

**Maison de la Bretagne**  
Stary Rynek 37, 61-772 Poznań  
Tél. : (061) 851 68 51 - fax : (061) 851 68 50

**Agence France-Pologne**  
ul. Halna 16/1, 71-018 Szczecin  
Tél./fax : (091) 483 27 43

**Centre d'Echange Franco-polonaise**  
ul. Głogowska 38, 60-734 Poznań

**Centre d'Affaires Français**  
Plac Dąbrowskiego 1, 00-057 Warszawa  
Tél. : (022) 333 71 26 - fax : (022) 333 71 21

**Institut Français de Gestion**  
ul. Senatorska 38, 00-095 Warszawa  
Tél. : (022) 827 76 40 - fax : (022) 828 90 56

**CCIFP**  
**Chambre de Commerce et d'Industrie**  
**Française en Pologne**  
Plac Trzech Krzyży 18, 00-499 Warszawa  
Tél. : (022) 696 75 80 - fax : (022) 696 75 90

**Délégation de la Commission Européenne**  
**en Pologne (Przedstawicielstwo Komisji**  
**Wspólnoty Europejskiej)**  
Emilii Plater 53, 00-113 Warszawa  
Tél. : (022) 520 82 00 - fax : (022) 520 82 82

**PAIZ - Agence Polonaises**  
**pour les Investissements Etrangers**  
Al. Róż 2, 00-559 Warszawa  
Tél. : (022) 334 98 00 - fax : (022) 334 99 99

**France-Pologne pour l'Europe**  
ul. Narbutta 27 m. 1, 02-536 Warszawa  
Tél. : (022) 881 04 16 - fax : (022) 646 33 23

**BISE SA**  
**Banque d'Initiative Socio-Economique**  
**(partenaire en France du Crédit Coopératif)**  
ul. Dubois 5 a, 00-184 Warszawa  
Tél. (022) 860 11 00 - fax : (022) 860 11 03

**Office Central des Douanes**  
**(Département Information)**  
ul. Świętokrzyska 12, 00-916 Warszawa  
Tél. : (022) 694 44 79

**Chambre Nationale de Commerce**  
**KIG - Krajowa Izba Gospodarcza**  
ul. Trębacka 4, 00-074 Warszawa  
Tél. : (022) 630 96 00 - fax : (022) 827 46 73

**Assurances PZU SA - Centralne Biuro**  
**Ubezpieczen Komunikacyjnych**  
al. Jana Pawła II 24, 00-133 Warszawa  
Tél. : (022) 582 26 30  
Biuro Administracji - Ubezpieczenia  
Komunikacyjne : Agencja Łąpińska  
(022) 640 16 12

**Centrum Francusko-Polskie**  
**Représentation des Côtes d'Armor**  
ul. Dąbrowszczaków 39, 10-542 Olsztyn  
Tél. : (089) 527 63 73 - fax : (089) 534 99 33

**Chambre de Commerce**  
**et de l'Industrie de Rennes**  
**Wielkopolska Izba Przemysłowo-Handlowa**  
ul. Głogowska 26, 60-734 Poznań  
Tél. (061) 866 67 14 - fax : (061) 864 07 54

**Bureau de Coopération Bas-Rhin**  
**Silésie**  
**Górnoślaska Agencja Rozwoju Regionalnego**  
ul. Wita Stosza 31, 40-042 Katowice  
Tél./fax : (032) 206 95 83

**Maison de la ville St Etienne**  
**(Dom Saint Etienne w Katowicach)**  
ul. Różyckiego 14 c, 40-028 Katowice  
Tél. : (032) 205 31 24 - fax : (032) 205 13 20

**Aide administrative aux Français s'installant**  
**en Pologne (Biuro Doradztwa Personalnego**  
**dla Francuzów)**  
ul. Wilcza 29 a, appt. 7, 00-544 Warszawa  
Tél. : (022) 627 00 00 - fax : (022) 629 35 03

**Chambre de Tourisme - Polska Izba Turystyki**  
ul. Astronomów 3, Warszawa  
Tél./fax : (022) 826 55 36

**Polska Agencja Rozwoju Turystyki**  
**(Agence pour le Développement du Tourisme)**  
ul. Stawki 2, 00-193 Yrswyqyq  
Tél. : (022) 860 67 80

**Polska Organizacja Turystyczna**  
ul. Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa  
Tél. : (022) 630 17 01 (02) - fax : 630 17 61

**Vacances à la Ferme en Pologne**  
**(Documentation) ECEAT-POLAND**  
Tél. : (033) 879 71 14, 34-146 Stryszów 156  
Sunflower farm - Eolienne  
Tél./fax : (033) 879 77 94

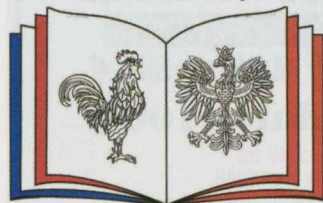
Dwie kultury, dwa kraje, dwa języki, jeden portal internetowy : [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com)

## PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES

• **AFPE «DZIEŃ DOBRY»** 240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour) - Bureau ouvert du lundi au vendredi (8h - 18 h) • samedi 8h-13h  
tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 01 • 01 47 03 90 02 • fax : 01 47 03 90 03 • portable : 06 09 02 84 17

### DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

à découper ou à photocopier

### BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal     Ville .....

Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimestriel)

Règlement par :  mandat  chèque n° .....

Banque .....

Toutes les correspondances sont à adresser à Dzień Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1



Du 5 au 31 mai 2004 au Château de Grouchy (95 Osny - val d'Oise)

# La Pologne en Val de Viosne

## Programme

### Programme

**Du 5 au 31 mai**

Galerie du Château de Grouchy :  
**Exposition des peintures**  
 des professeurs de l'Académie  
 des Beaux-Arts de Varsovie  
 qui fête cette année  
 son 150<sup>ème</sup> anniversaire.

**Vendredi 7 mai**

**Vernissage de l'exposition**  
 en présence  
 de Monsieur Jan Tombinski,  
 Ambassadeur de Pologne en France,  
 et des nombreuses  
 autres personnalités.  
**Conférence sur Georges Sand,**  
 sa vie et sa relation  
 avec Frédéric Chopin.

**Du 7 au 30 mai**

Dans les salles du rez-de-chaussée  
 du Château, une exposition vous fera  
 découvrir la Pologne d'aujourd'hui :  
**Projection de cassettes vidéo**

**Gastronomie - Philatélie - Artisanat -  
 Livres et disques**

**Samedi 8 mai à 20 h 30**

**Forum des Arts et des Loisirs**  
**Spectacle de chants**  
 et danses folkloriques.

**Dimanche 9 mai à 16 heures**

**Dans la cour intérieure du Château :**  
**Concert vocal par la chorale**  
 des mineurs polonais du Nord.

**Samedi 15 mai**

**à partir de 11 heures**  
**Inauguration de la piste**  
**d'athlétisme au Stade Christian Léon**  
 (rue des Chars)  
 Michel Jazy (fils de mineurs  
 polonais) sera l'invité d'honneur  
 de cette inauguration.  
 "Coup de ruban" en présence  
 d'Axel Poniatowski, Député de Val-  
 d'Oise, de Thierry Sibieude,  
 Vice-Président du Conseil Général

du Val-d'Oise, et de différents  
 partenaires associés à la réalisation  
 de cet équipement.

**à partir de 11 h 15**

**Course de relais avec les élèves**  
 des classes CM1 et CM2 des groupes  
 scolaires Paul Roth et Immarmont

**Dimanche 16 mai**

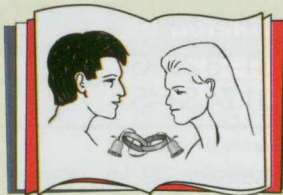
**Foulées osnysoises dans le parc**  
 du Château et dans les rues d'Osny  
 avec la participation de Michel Jazy.  
 Dans l'auditorium de l'Ecole  
 de Musique, à 17 h,  
 Greta Komur,  
 chanteuse polonaise  
 soprano-lyrique, ravira les amateurs  
 de Bel-Canto.

**Samedi 22 mai à 20 h 30**

**Concert autour de la musique**  
 de Chopin,  
 par les professeurs  
 de l'Ecole de Musique d'Osny.

**Renseignements Service Culturel d'Osny : 01 34 25 42 65**

### Contacts-Unions-Mariages



Chcę poznać Ciebie : opiekuńczy, wykształcony, pragnący trwałego uczucia, Mężczyzno ! Bardzo kobieca : czuła, inteligentna, wrażliwa, o artystycznym zawodzie, 35 lat, potrzebująca Twojego męskiego ramienia.  
 Kontakt : daallia@yahoo.fr

**Premier site franco-polonais**

**www.dziendobry.fr**

**c'est 120 000 connexions par mois**  
**dont 50 000 de France**  
**et 50 000 de Pologne**

**info : 00 (33) 01 47 03 90 02**

### David O'Neil

**Le clone d'Elvis (Presley) et de Johnny (Hallyday) existe. Nous l'avons rencontré.**

Ce jeune Canadien chante depuis l'âge de 4 ans. Très tôt, il a le virus de la scène et commence à exercer son talent en milieu scolaire. Emancipé à l'âge de 14 ans, il commence à travailler comme disc-jockey dans les boîtes de nuit. C'est là où il rencontre les artistes qu'il admire et, à la faveur de l'une de ces rencontres, il fait une prestation très remarquée comme chanteur avec les musiciens des "Chaussettes Noires". Fort de ces pre-

mières expériences remplies de succès, il se tourne ensuite vers la recherche de bandes play-back qu'il trouve aux Etats-Unis et prépare un show solo autour des chansons d'Elvis Presley.

Plus tard, il assure la première partie du spectacle de James Brown, Pascal Obispo, Pow Wow... David O'Neil obtient ensuite de nombreux prix aussi bien mis en musique qu'en poésie tel quel le Grand Prix International de Wallonie qui le confortent dans la voie de la création originale. Dès 1998, il est sélectionné aux Francophonies. Même si ses capacités vocales et physiques lui permettent d'imiter à merveille Johnny Hallyday et Elvis Presley, David O'Neil a sa propre personnalité. Son spectacle est riche et fertile de nombreuses compositions originales. Il se produit particulièrement en France et en Belgique.  
**Production et Management (Paris), kontakt : 01 46 47 67 10. Elzbieta Kowalska**



David O'Neil avec un (faux) Coluche.



### Drodzy Czytelnicy !

**Rozmowy telefoniczne z Polską i z innymi krajami świata coraz dłuższe !  
 (patrz okładka : strona 28)**

**INSTITUT PRIVE FRANCE - EUROPE CONNEXION**  
**ETABLISSEMENT PRIVÉ D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR**  
 enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris



**KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO**

- **Kursy** 20 godzin tygodniowo - STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
  - **Kursy** 10 godzin tygodniowo • **Kursy** "Jeune fille au pair" • **Kursy** w sobotę
  - **Kursy** 2 lub 3 razy w tygodniu • Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF
- Metoda interaktywna z użyciem wideo, audio, CD-ROM **CENA : od 78 euros za miesiąc**

**ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK** 5, Rue Sthrau - 75013 PARIS

**Sekretariat otwarty codziennie od poniedziałku do piątku** od 10<sup>00</sup> do 13<sup>00</sup> i od 15<sup>00</sup> do 19<sup>00</sup>  
 Tel./fax : 01 44 24 05 66 - site : <http://ifec.free.fr> • E-mail : ifec@free.fr

**Société suisse**

**najlepsze lokaty we Francji :**  
**6 % minimum w 2003**

**UBEZPIECZENIA**

Grażyna Lubicz Fernandes  
 3, rue des Alouettes  
 95160 Montmorency  
 Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20  
 Fax : 01 34 17 43 51

**Société suisse**

**Najlepsze Ubezpieczenie zdrowotne**  
**Pierwszy miesiąc gratis**

**UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW SAMOCHODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce, MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, dodatkowe do kasy chorobowej, ZDROWOTNE DLA OSÓB BEZ KASY CHOROBOWEJ WAŻNE ZA GRANICĄ, OSZCZĘDZANIE, DODATKOWA EMERYTURA, etc...**

**Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontraktu**

Dojazd pociągiem : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.  
 Dojazd samochodem : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont na kierunku Epinay i Montmorency), 17 światła, cały czas prosto, od jeziora w Enghien 4 światła, na ostatnich światłach, naprzeciw widać Garaż Renault i i jechać wzdłuż i pierwsza ulica w prawo (na rogu restauracja chińska)

**PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS**  
**SKLEPY RONALBA**

**CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS**  
**GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)**  
 (possibilité expédition ou livraison)

**WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI**

**ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)**

**58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis**  
**du mardi au samedi : 9h -19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)**  
**Tél. : 01 47 70 98 38**

**Docteur Yolande ZARZYCKI**  
**chirurgien-dentiste**

**45, rue du Caire**  
**75002 PARIS**

**Tél. 01 42 33 30 58**

**mówimy po polsku**

**SITES WEB**

**CONCEPTION & REALISATION**  
 Téléphonez au  
 06 84 00 18 47  
 01 40 50 38 58

**Web Master**  
**Web Design**  
**Web Marketing**  
**E-Commerce**

**e-mail : sstec@noos.fr**

**Niedrogie**  
**BIURO POGRZEBOWE**  
**francusko-polskie**  
**POMPES FUNEBRES**  
**ASSISTANCE**  
**INTERNATIONALE**

39, rue Calmette 14120 Mondeville **Koszty trumny i transportu ciała do Polski : 2 800 euros + formalności we Francji**

**Tél. 02 31 78 25 93**  
**ou 02 31 74 32 45** **mówimy po polsku**

**Contacts-Unions-Mariages**



Français de 37 ans, de Paris, charmant, sérieux, recherche une Polonaise 23-35 ans.  
 Francuz, 37 lat, mieszkający w Paryżu, pozna

Polkę w wieku 23-35 lat. Tél. : 06 80 02 13 47.  
 E-mail : petit.alex@wanadoo.fr

Rafał, 37 lat, Francuz, chciałby spotkać młodą Polkę lub z Europy Wschodniej, 20-35 lat, mówiącą trochę po francusku, w celach matrymonialnych.  
 Mieszkam w regionie paryskim. Kontakt listowny : R. Merran, 8, bld Carpeaux, F-95200 Sarcelles lub telefoniczny : 06 12 31 97 49 ou 01 34 19 79 15.

Francuz, kawaler, 49 lat, pracujący w Paryżu, szuka poważną, niepalącą Polkę (30-41 lat) do założenia rodziny.  
 Tel. (wieczorem) : 01 43 47 54 46.

Jeune homme célibataire, 37 ans, vivant à Paris, sérieux, gentil, intéressé par la Pologne, cherche contact avec jeune femme polonaise (ou d'Europe de l'Est).  
 Tél. : 01 44 68 02 06 ou écrire à Pascal Granger, 12, allée Vivaldi, 75012 Paris.

**Petites annonces**

**Immobilier**

Zamienię lub sprzedam dom w Krakowie (działka 1300 m2) na dom w regionie paryskim. Tél. : 01 48 38 38 93.

Sprzedam gospodarstwo rolne o powierzchni 3 ha, w tym 1,3 ha lasu wraz z budynkami. Położone w woj. Tomaszów Lubelski (okolice Bełzec).  
 Tel. : 01 43 74 28 93 (wieczorem, między 20<sup>00</sup> a 22<sup>00</sup>).

**Divers**

Pour tous vos travaux de peinture, carrelage, maçonnerie, pose de parquets, contactez-moi au 06 83 74 85 14.

Jeune femme polonaise, sérieuse, cherche emploi (nourri, logé) pour 1 année.  
 J. Wojtynscy, ul. Janowo 1/3.  
 62-003 Biedrusko, Pologne.

Jeune Polonaise, institutrice, cherche ba-

by-sitting, peut faire ménage, repassage et même donner les cours de polonais. Tél. : 06 80 50 87 42.

Jeune fille polonaise (25 ans), maîtrise de philosophie et diplôme de sage femme cherche à garder enfants et travaux ménagers (Paris et proche banlieu). Notions de français et d'anglais.  
 Tél. : 06 17 69 73 52 (le soir de préférence)

 **CONTINENT**

**WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA**

**André CIOLKOWSKI**

15, rue des Immeubles Industriels  
75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88

 **assurances**

**REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ  
VOS PROJETS EN POLOGNE  
EXPORT - IMPORT**


- Partenariats - Contacts partenaires
  - Recherche de fabricants ou des distributeurs
  - Formalités administratives
  - Assistance - Accompagnement
  - Visites sur place - assistance juridique
  - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. France : 06 03 19 76 48  
Tél. Pologne : 00 48 22 833 88 89



**AUTOVISION**  
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

**PLACE DE CLICHY**

18 rue de Vintimille - PARIS 9<sup>ème</sup>

 **01 45 26 12 14**

**mówię po polsku**



**SZKOŁA EIFFEL**  
(blisko Montparnasse)

Etablissement privé d'enseignement supérieur (Rectorat de Paris)

**KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO  
DLA CUDZOZIEMCÓW**

Kursy na wszystkich poziomach przez cały rok  
Małe grupy, wyspecjalizowani profesorzy

Początek kursów w każdy poniedziałek

Ecole Eiffel - 3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris

Tel. z Francji : 01 43 20 37 41

Tel. spoza Francji : + 33 1 43 20 37 41

Internet : [www.ecole-eiffel.fr](http://www.ecole-eiffel.fr)

e-mail : [infos@ecoleeiffel.com](mailto:infos@ecoleeiffel.com)

**Cabinet Conseil**

Conseils commerciaux juridiques  
Etudes de projets d'implantation  
industrielle & commerciale  
Constitution de Sociétés

**Maître Di Crescenzo**  
(spécialiste Pologne)

**mówię po polsku**

155, bd Haussmann - 75008 Paris  
Tél. : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

**Fax : 01 45 63 27 27**

**PORADY PSYCHOLOGICZNE - PSYCHOTERAPIE**

Stress - depresja - nieśmiałość - nerwice - konflikty rodzinne.

**Stress • timidité • mal de vivre • conflits familiaux**

Konsultacje : środa 9<sup>00</sup> - 14<sup>00</sup> (sobota 15<sup>00</sup>-19<sup>00</sup>)

Consultations :

mercredi (9h - 14 h), samedi : 15h - 19 h

**Tél. : 01 47 05 78 08**

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15  
14 lat doświadczenia w Paryżu !!!



**ECOLE NAZARETH**

Cours Privé d'Enseignement Supérieur  
Français Langue Etrangère  
déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;  
Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra  
francusko-polskich profesorów.  
Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.



**Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF**

- Zajęcia poranne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 29, rue de Belleville, PARIS 19<sup>e</sup>
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; sobotnie - 20, rue Marsoulan, PARIS 12<sup>e</sup>
- Zajęcia wieczorne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6<sup>e</sup>
- Język angielski : 2 razy w tygodniu, kurs popołudniowy - 20, rue Marsoulan, Paris 12

• **Nowe grupy** •

**Zapisy : 01 43 05 83 15 ; 01 43 03 38 33 ; 06 62 69 13 83**

Udzielamy konsultacji, porad,  
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.  
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkoly Nazareth» są honorowane  
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;  
Paryską Dyрекcję Departamentu Pracy.

**Retrouvez ROMAN**  
**anciennement Restaurant WANOUCHKA**  
**à MONTMARTRE**



**RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS**

20, rue Legendre - Paris 17<sup>e</sup> \* **POLONIA** \*  
Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : [restaurantpolonia@hotmail.com](mailto:restaurantpolonia@hotmail.com)

métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

Ouvert : midi et soir  
Fermé : dimanche et lundi  
**SALONS DE RÉCEPTIONS**  
**BANQUETS-MARIAGES-**  
**BAPTÊMES-COMMUNIONS**  
**JUSQU'À 80 PERSONNES**

**Pour être vu, connu et reconnu  
premier site franco-polonais**

**[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)**

**c'est 120 000 connexions par mois**

dont 50 000 de France et 50 000 de Pologne

**info : 00 (33) 01 47 03 90 02**

**Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA**

**TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)**

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: [barbara.czubinski@wanadoo.fr](mailto:barbara.czubinski@wanadoo.fr)



**INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE**  
**LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS**

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS,  
vous écoute et vous aide,  
en français ou en polonais



**INSTALLATION**

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

**DÉPANNAGE**

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : [sstec@noos.fr](mailto:sstec@noos.fr)

# Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 1250 min. pour 15 €  
Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays

# Telefonujcie z domu na cały świat !

według potrzeb... nawet do 1250 min. za 15 €  
Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów



## Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Pologne	909	163
Allemagne	454	138
Autriche	303	120
Angleterre	400	133
Belgique	303	120
Chypre	65	49
Danemark	303	120
Espagne	303	120
Finlande	200	100
France	434	136
Grèce	80	57
Hollande	303	120
Irlande	303	120
Italie	303	120
Luxembourg	151	86
Norvège	303	120
Portugal	120	75
Suède	303	120
Suisse	303	120
Turquie	58	45
Istanbul	75	54
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Israel	140	82
Vatican	151	86
Japon	131	79

## Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Allemagne	1000	370
Autriche	1000	370
Angleterre	1000	370
Belgique	1000	370
Chypre	140	82
Danemark	1000	370
Espagne	1000	370
Finlande	1000	370
France	1000	370
Grèce	909	163
Hollande	1000	370
Irlande	1000	370
Italie	1000	370
Luxembourg	1000	370
Norvège	1000	370
Portugal	1000	370
Suède	1000	370
Suisse	1000	370
Turquie	151	86
Istanbul	200	100
USA	769	333
Canada	769	333
Australie	714	156
Hongkong	714	156
Israel	909	212
Japon	181	95
Vatican	200	100

## Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Allemagne	400	133
Belarus	100	66
Bosnie Her.	120	75
Bulgarie	303	120
Sofia	769	158
Croatie	250	111
Estonie	500	142
Géorgie	357	128
Hongrie	500	142
Budapest	625	151
Lituanie	100	66
Macédoine	100	66
Moldavie	200	100
Roumanie	140	82
Bucarest	270	111
Russie	500	142
Moscou	1250	172
St Petersburg	1250	172
Slovaquie	400	133
Slovénie	400	133
Tchéquie	909	163
Prague	909	163
Ukraine	200	100
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82
Japon	131	79

## Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
USA	1250	400
Canada	1250	400
Australie	769	333
Hongkong	1250	400
Singapour	1250	400
Nouv. Zelande	769	333
Allemagne	769	333
Autriche	769	333
Angleterre	769	333
Belgique	769	333
Danemark	769	333
Espagne	769	333
Grèce	60	46
Hollande	769	333
Irlande	769	333
Italie	769	333
Luxembourg	120	79
Norvège	769	333
Portugal	120	75
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	40	33
Israel	151	86
Japon	181	95
Vatican	100	66

internet :  
[www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)



Avec les cartes à 7,5 euros, les durées sont divisées par 2  
Karty po 7,5 euro mają czas rozmowy dwa razy krótszy



Toutes ces cartes sont disponibles au bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry** ou par correspondance.  
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. **Dzień Dobry** lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry**  
240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
Du lundi au vendredi  
(8h00 - 18h00)  
Le samedi (8h00 - 13h00)  
Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

**KORESPONDENCYJNIE**  
Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną i dołączyć do czeku zaadresowaną kopertę ze znacznikiem pocztowym.

**PAR CORRESPONDANCE**  
Indiquez la (les) carte de votre choix et joindre avec votre règlement une enveloppe timbrée à votre adresse.